

## ホジェン語会話テキスト(3)

### －洪水について－

李林静

#### 1. はじめに

##### 1.1 概要

ホジェン語は、中国黒龍江省に住む少数民族ホジェンによって話されている言語であり、ツングース諸語のひとつである。語順は SOV で、いわゆる接尾型の膠着的言語である。ホジェンの人口は 4600 人余り、ホジェン語母語話者は 10 人未満である。ホジェン語にはキーレン方言とヘジェン方言の 2 つの方言がある。

本稿では、筆者が 2013 年 8 月 13 日に中国黒龍江省同江市街津口郷において収録した何淑珍氏と尤文蘭氏による会話のテキストを掲げる（整理番号：20130813\_00\_YWLHSZ\_kaiwa1）。何淑珍氏は 1937 年、富錦生まれの女性であり、尤文蘭氏は 1946 年、勤得利生まれの女性である。両氏はともにキーレン方言の話者である。両氏には 10 年以上に渡ってお世話になってきた。ここで深く感謝申し上げたい。まだ分析に不十分な点が多いが、貴重な言語記録を公開することを優先する。

##### 1.2 採録方法

筆者は何氏と尤氏に身の回りのことについて自由に話してもらうように依頼した。会話を PCM レコーダー及び IC レコーダーで録音をし、デジタルビデオカメラで録画を行った。収録の場所は何氏の自宅である。



写真1 尤文蘭氏（左）、何淑珍氏（右）

### 1.3 テキスト化の方法

会話の収録は2013年8月13日午前に行われた。2013年8月14日、16日、20日、21日に筆者がまず一人で録音を聞き起こし、8月14日、17日、20日、21日に尤文蘭氏と一緒に意味の確認作業を行った。

## 2. 会話の概要と解説

本稿で紹介する会話の長さはおおよそ35分である。省略が多く、話題も次から次へと移り変わってしまうため、本人同士にしか分からない内容も多々ある。会話の内容を理解する上で必要な情報を若干補足する。

2013年7月、8月街津口ではよく雨が降っていたという。街津口は黒龍江沿いに位置する。筆者が街津口に着いた翌日8月12日に確認したところ、黒龍江の水位が例年同時期より60cm～1m上がったと思われる（写真2,3）。



写真2 黒龍江（堤防が見える）2012/8/26 撮影



写真3 黒龍江（堤防が見えない）2013/8/12 撮影

8月13日収録当時も土砂降りの雨が断続的に降っていた。両氏の話題も天候や洪水に関わるものが多かった。尤氏が住んでいた「小区」と呼ばれる地域は村の中でも最も地勢が低く、浸水が予測されていたため、尤氏は12日のうちに家財道具をすべて高い場所に住む親族の家に移動させた。尤氏自身は筆者の調査に協力するために、村に留まり、弟の家で居候した。収録後も黒龍江が増水し続けた（写真4,5）。15日、もうすぐ洪水で街津口と外部との交通が遮断されるとの噂を聞き、尤氏が筆者を連れて、街津口を脱出し、同江市にある子供たちの家に避難した<sup>1</sup>。会話の中では、尤氏が家財

<sup>1</sup> 2013/08/27 に公開された映像 <https://www.youtube.com/watch?v=vxS04KjX9h4> を参照されたい。同サイトによると、「中国とロシアの国境を流れる黒竜江（アムール川）でこのところ（筆者注：2013年8月27日時点）水量が急激に増え、黒竜江省の同江市から撫遠県にかけての地域で100年に一度と言われる規模の大洪水が発生し、家屋多数に被害が出た。」という。

道具を運び出したことや、弟の家で朝ご飯を食べたことなどが言及される。



会話の話題は大きく以下の 9 つに分けることができる。以下に時間軸に沿って、内容を解説する。会話では言及されていないが、後で話者から確認した情報も補足している。

00:00:00 ～00:00:51 漢語のため、カット。

1) 「洪水について」

00:00:51 ～00:05:53

テキスト行番号(1) ～(80)

話はまず洪水の話題から始まる。他の地域では旱魃が深刻だということに ((17)～(31))、ここでは水害がひどいと言う。食用油の原材料となる大豆は全部洪水にやられ、油もきっと値上がりするに違いない。尤氏の家の前に 2 本ある道の 1 本はすでに浸水したという。尤氏は帰りに川辺に水がどこまで上がってきたかを見に行くと言う。

沈黙 8 秒

2) 「村の工事について」

00:06:01 ～00:09:32

テキスト行番号(81) ～(137)

尤氏は今朝職人たちが道路沿いの家の壁に白いパテを塗っていたのを見たと言う。パテを塗ってから黄色い塗料を塗って、その上でさらに魚などの絵を描く。沿道の家の壁に全部魚が描かれてしまう。また、村の玄関に当たる大通りに大きいドアが建てられていて、ドアの両側にチョウザメの彫刻が施されていることを尤氏が何氏に教えた。本来水の中にいるべき魚が、このように、壁やドアに上ってしまっているので、それは水が魚を追ってきて、洪水になるのも当然だと、二人で迷信名いたことを

言う。【補足情報：街津口は近年観光業が発達してきて、政府も村の外観をより美しくするために経済的支援を行っている。道路を舗装したり、街頭を建てたりしてきた。メインストリート沿いの家の壁に絵を描くのもその一環だと思われる。10 何年前に初めて訪れた街津口とすっかり風変わりになってしまった。】



写真6 家の壁に絵を描く（下絵段階）

2013/8/14/9:13 撮影



写真7 家の壁に絵を描く（完成前）

2013/8/14/16:23 撮影

3) 「水防工事を行っている人たちのために、村の女たちがご飯を作っている話」

00:09:33 ～00:13:00

テキスト行番号(138) ～(175)

水防工事を行っている人たちのために、村の女たちはご飯を作っている。水防工事を行う人が10人ぐらいいるのに対し、ご飯を作っている人は10何人いる。浸水に備えて、尤氏は昨日すでに家の荷物を運び出した。

沈黙9秒

4) 「インゲンなどの野菜の育ち具合について」

00:13:09 ～00:14:22

テキスト行番号(176) ～(199)

雨が多いため、何氏の家インゲンはまだらになって育ち具合があまりよくない。尤氏の家野菜：インゲン、キュウリ、ピーマンなどは人に盗まれてしまい、なくなってしまった。

5) 「村の玄関ドアの両側にチョウザメの彫刻が施された話」

00:14:23 ～00:16:19

テキスト行番号(200) ～(220)

00:16:19 ～00:17:03 漢語のため、カット

再び村の玄関ドアに施されたチョウザメの彫刻について話す。こんなものが水の中から陸に上がった

てきてしまったから、洪水になるのだと言う。一夏経ってもまだ工事が終わっていないという。

6) 「尤氏の弟の家の話」

00:17:03 ～00:18:22

テキスト行番号(221) ～(231)

00:18:22 ～00:18:55 中略

00:18:55 ～00:21:07 テキスト行番号(232) ～(258)

00:21:07 ～00:21:28 漢語のため、カット

尤氏は弟の家に泊まっているため、朝ご飯は弟家族と一緒に食べた。弟の家のナスがとてもよく育っていると言う。尤氏の家のインゲンには虫に食われ、枯れてしまったという。

7) 「再び洪水について」

00:21:28 ～00:23:14 テキスト行番号(259) ～(289)

00:23:14 ～00:24:16 漢語のため、カット

洪水から逃げるために、「小区」に住んでいた人たちがみなどこかに引っ越してしまった。尤氏の下の子もどこかへ行ってしまった。今年の夏は特に雨が多い。今年の冬（1、2月のころ）は雪が多かった。車も村に入ってこられない深さだった。

8) 「村人が家を買ったなどの噂話」

00:24:16 ～00:26:29 テキスト行番号(290) ～(310)

00:26:05 ～00:28:22 中略

00:28:22 ～00:29:21 テキスト行番号(311) ～(323)

今同江に住まいを構えるジュン（仮名）が村で家を買った。その内装のために来ている。尤氏もお金を持っていればあの家を買いたかったと言う。半分自分で住み、半分人に貸して、家賃をもらうことができると言う。ジュンは娘と息子のためにそれぞれジャムスと同江でマンションを買った。尤氏がジュンの同江の家に行ったことがあると言う。4部屋あって広かったと言う。

9) 「自分たちの健康の話」

00:29:21 ～00:32:13 漢語のため、カット

00:32:13 ～00:35:15 テキスト行番号(324) ～(367)

【漢語部分の補足情報：筆者が調査の最中にうたた寝をしてしまった。何氏にどうしたかと聞かれると、筆者が泊まっていた宿の宿主に4時に起こされ、5時に一緒に宿泊している住人達と朝ごはんを食べなければならなかったのが、今（8:30）は眠くなってきたと説明する。】この話を聞いて、尤氏は人間は普通5時にはまだお腹が空かないが、自分は3時半に起きているから5時にはお腹が空いていると言う。何年か前に鼻血がたくさん出たことがあって以来、少しでもお腹が空くと震えてしまうと言う。尤氏が耳鳴りも常にすると言ったら、何氏が尤氏に病院に行くよう勧める。

### 3. 表記について

何淑珍氏と尤文蘭氏のホジェン語による発話の部分は、4行構成で示す。1行目は音韻表記による原文、2行目はグロス、3行目は日本語訳、4行目は中国語訳である。両氏の中国語による発話の部分は、3行構成で示す。1行目はピンイン表記（声調なし）、2行目は日本語訳、3行目は漢字表記である。以下にホジェン語の音素目録を示す。本テキストにおける表記や分析は李（2006）、李（2013a）にもとづく。

母音：/a[a], i, u, e[ə], o[o]/

子音：/p, b, t, d, c[tʃ], j[dʒ], k, g, x, m, n, N[ŋ], f, s, S[ʃ], r, l, y[j], w/

言い間違い、言いさし、言いよどみと思われる箇所は//でくくった。途中まで言いかけて最後まで言い切らない箇所は...で示す。1人が話している最中にもう1人が発した「うん、あ～、そうだ」などの短い相槌は（ ）でくくり、新しい行として立てない。ホジェン語の発話に混ざっている短い中国語に関してはグロスをつけるが、長文の中国語の場合はグロスをつけない。現段階で形態素分析のできない部分のグロスは???で示す。省略が多く、当事者同士しか分からないことは日本語訳の行で補い、補足部分を（ ）でくくった。Hは何淑珍氏、Yは尤文蘭氏、Lは筆者を指す。

グロスに用いた略号は以下のとおりである。

-	接辞境界	DAF	与格	PL	複数
=	小辞、付属語境界	FIN	定動詞	PROH	禁止
1	1人称	IMP	命令	PTCL	終助詞
2	2人称	IMPRS	非人称	PTCP	形動詞
3	3人称	INFER	推量	Q	疑問
ACC	対格	INS	道具格	REFL	再帰
ALL	方向格	INTJ	間投詞	SG	単数
CAUS	使役	ITER	反復	TOP	トピック
CLF	小辞、付属語	NEG	否定	VBLZ	動詞化
COND	仮定	NPAST	非過去		
CVB	副動詞	PAST	過去		

### 4. テキスト

(1)L: xesu-ru.

言う-IMP

どうぞ話して。

说吧!

(2)Y: ei muke xesu-yi bei.

この水 言う-PTCP.NPAST.1SG PTCL

洪水を話せばいいでしょう。

说涨水的事就行呗。

(3)H: muke megde-yi-ni e.

水 洪水になる-PTCP.NPAST-3SG PTCL

洪水になってる。

涨水了。

(4)Y: muke maNge baldi<sup>2</sup>-yi-ni, mudi-yi-ni ba.

水 すごい 育つ-PTCP.NPAST-3SG 洪水になる-PTCP.NPAST-3SG INFER

(川の)水がすごく溢れてる。洪水になってる。

涨大水了。

(5)H: / me / megdi-yi-ni=cke.

洪水になる-PTCP.NPAST-3SG=CLT

洪水になってる。

涨水了。

(6)Y: a, muke medi-yi-ni.

INTJ 水 洪水になる-PTCP.NPAST-3SG

うん、洪水になってる。

啊，涨水了。

(7)H: muke malxoN, / mu muke.../

水 たくさん

水が多い。

水大。

(8)Y: ei tumakini hai malxoN baldi-xe-n.

この朝 も たくさん 育つ-PTCP.PAST-3SG

今朝もたくさん上がった。

今天早上也涨了不少。

<sup>2</sup> 「洪水になる」「涨水 zhǎng shuǐ」の言い方について、何氏は muke megdiyini と言っているが、尤氏はこの他に、muke baldiyini とも言っている。baldi-は「育つ、成長する」「長”zhǎng” という意味の動詞であり、「涨水 zhǎng shuǐ」の“涨”と同音のため使われたと思われる。これもまた一つの「同音翻訳借入」(田口 (2009:113)) 現象だと思われる(李 (2013a:288) も参照されたい)。

(9)H: nate malxoN /cnc.../

また たくさん

またたくさん...

又涨了好多。

(10)Y: a, malxoN xodoN da-xa-ni e.

INTJ たくさん 早く なる -PTCP.PAST-3SG PTCL

うん、たくさんになる、もうすぐだ。

对,涨大水,快(淹)了。

(11) ti hai em xuli-yi-ni ba emken bi-ren.

その まだ 一 歩く-PTCP.NPAST-3SG ところ 一つ ある-FIN.3

tui, tukti-ren xolon-du-n.

そのように 上がる-FIN.3 上-DAT-3SG

(家の前の二本のうち一本が浸水し) 道はまだ一つ残っている、(水) が道に上がってきている。

(我家门口的两条路淹得) 还剩一条了, 水都上路了。

(12)H: urge, zhen...

重い 本当に

大変だ。

真够呛啊。

(13)Y: ei ke tama maNge.

これ 強調 INTJ すごい

これは大変だ。

这可真够呛啊。

(14)H: ei ba maNge.

この 空 すごい

この天気は大変だ。

这天真够呛啊。

(15)Y: ei arenian exele ha.

この 年 悪い 確認

今年は悪い。

今年不好。

(16)H: ei areni exele.

この 年 悪い

今年が悪い。

今年不好。

(17)Y: en, muke=de maNge jefuku hai Saku anci da-xa-n esi.

INTJ 水=CLT すごい 食べ物 まだ 皆 ない なる -PTCP.PAST-3SG 今  
うん、洪水もひどくて、食べ物もなくなった。

水也大、吃的也没有了。

(18)H: muke muke sagdi xuani imjaka dula<sup>3</sup> hai nage hai / u nage /

水 水 大きい ??? 何か 中 まだ INTJ まだ  
*han shi zenme shuo lai de?*<sup>4</sup>

洪水もひどい、後、中央のほうは、干ばつってなんていうんだっけ。

水也大、还有那个，里边儿，早是怎么说来。

(19)Y: muke-ni anci a.

水-3SG ない Q

「水がない」と言えば。

就是没有水呗。

(20)H: a, muke-ni anci, ba siun-ni maNge, shibushi a?

INTJ 水-3SG ない 空 太陽-3SG すごい じゃないか

うん、水がない、太陽がひどいんじゃない?

对，没有水，日头大不是啊。

(21)Y: a, tigde-ni anci bei.

INTJ 雨が降る-3SG ない PTCL

うん、雨が降らないから。

对，不下雨呗。

(22)H: tigde tigde-yi-ni=da anci,

雨 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG=CLT ない

jefuku tari-xe-n Saku / urki / urki-xe-n.

食べ物 植える-PTCP.PAST-3SG 皆 乾く-PTCP.PAST-3SG

雨も降らないから、穀物は植えても全部乾いちゃって。

<sup>3</sup>自分たちが国の辺境に暮らしているという意識から、中央のことを *dula* 「中」「里边」と言う。

<sup>4</sup> 2013年7月から8月にかけて中国各地は旱魃や水害、などの自然災害に見舞われた。江西、湖北、湖南、貴州の各省は深刻な旱魃に見舞われ、黒龍江、遼寧、吉林の東北3省では大雨と河川の増水・洪水の被害が深刻だった。ここで言う「中央の方」は、上記の旱魃に見舞われた地域を指す。

([http://news.searchina.ne.jp/disp.cgi?y=2013&d=0820&f=national\\_0820\\_013.shtml](http://news.searchina.ne.jp/disp.cgi?y=2013&d=0820&f=national_0820_013.shtml) を参照。)

也不下雨，庄家种了都干了。

(23)Y: bude-xe-ni                      bei.

死ぬ-PTCP.PAST-3SG    PTCL

死んじゃったのさ。

死了呗。

(24)H: a,            bude-xe-n.                      Saku nage unake-xe-n.

INTJ 死ぬ-PTCP.PAST-3SG 皆 INTJ どうする-PTCP.PAST-3SG

うん、死んじゃった。みな、なんだっけ。

嗯，死了。都那什么了。

(25) Saku (Y: kate-m            bude-xe-ni                      a?)

皆            乾く-CVB 死ぬ-PTCP.PAST-3SG Q

みな… (みな乾いて死んじゃったの?)

都…(都干巴死了啊?)

(26) Saku oroxto da-xe-n,                      Saku=ke jefuku waile-ni.

皆 草 なる-PTCP.PAST-3SG 皆=CLT 食べ物 もの-3SG

穀物は全部枯れてしまった(草になってしまった)。

都成草了，庄家。

(27) surgji jikte Solku                      tali-xe-n                      Saku anci da-xa-n                      eS,

野菜 粟 トウモロコシ 植える-PTCP.PAST-3SG 皆 ない なる -PTCP.PAST-3SG 今

ta-du-ni.

そこ-DAT-3SG

野菜、粟、トウモロコシを植えたけど、全部なくなった、畑に。

菜、小米、苞米都种了，都(干巴)没了，在那儿。

(28)Y: goro-du            Saku tui                      e,            tigde-yi-ni                      anci.

遠い-DAT 皆 そのように PTCL 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG ない

他のところ(遠いところ)は全部そう、雨が降らない。

别的远的地方都这样，不下雨。

(29) beti=ne,            malxoN            muke-ni, bai            bude-m            molu-yi-ni                      e.

我々=TOP たくさん 水-3SG ただ 死ぬ-CVB 洪水が起こる-PTCP.NPAST-3SG PTCL

我々のところは？水がたくさん、洪水まで起こっている。

咱们这儿呢，水大，往死里涨大水。

- (30) ei-ya tuki-yi-ni, sagdi.  
 INTJ 上げる-PTCP.NPAST-3SG 大きい  
 あら、水がひどく上がる。  
 欸呀，水涨的大啊。
- (31)H: beti muke beti sagdi eme-yi-ni=ti.  
 我々 水 我々 大きい 来る-PTCP.NPAST-3SG=CLT  
 我々のところに水がすごく来る。  
 咱们这儿猛涨水。
- (32)Y: ei ba gugda da-xa-ni, anci da-ki-ni a, ye goSkon ha.  
 この ところ 高い なる -PTCP.PAST-3SG ない なる-COND-3SG INTJ も 困る 確認  
 ここの地勢が高くなった。そうじゃなければ、大変なことになる。  
 这个地方(比以前)高了，要不也够呛啊。
- (33)H: goSkon.  
 困る  
 困るね。  
 够呛啊。
- (34)Y: muke Saku tukti-re.  
 水 皆 上がる-FIN.3  
 水が上がってしまう。  
 水都得涨上来。
- (35)H: ei areni jiu maNge-le-yi-ni, jefuku=de... beti baite anci.  
 この 年 まさに すごい-VBLZ-PTCP.NPAST-3SG 食べ物=CLT 我々 こと ない  
 今年は大変だ。穀物も…でも、我々は大丈夫。  
 今年就够呛了，庄家也…咱们没事儿。
- (36) /jefuku/ ei golo jefuku malxoN bi-ren.  
 この 国 食べ物 たくさん ある-FIN.3  
 この国はたくさんの穀物がある。  
 国家有好多粮食。
- (37)Y: ci turi-ni ke /gio.../ odixto-xo-ni.  
 INTJ 大豆-3SG 強調 終わる-PTCP.PAST-3SG  
 大豆はやられてしまった。  
 大豆都完了。

(38) Saku muke-du tama ne-xe-n.

皆 水-DAT INTJ する-PTCP.PAST-3SG

みんな水にやられてしまった。

都叫水泡完了。

(39)H: a. muke unake-xe-ni muke-ji...

INTJ 水 どうする-PTCP.PAST-3SG 水-INS

うん、なんだっけ、水で。

嗯，那什么，叫水给(淹了)。

(40)Y: un jefu-uyi ba.

どう 食べる-IMPRS.NPAST INFER

どうやって食べていくというの。

吃啥吧。

(41) imexse hai (H: a, imexse,) hai /hai hai/ jixa-ni hai tukti-Se-n a?

油 まだ INTJ 油 まだ お金-3SG まだ 上がる-NEG.NPAST-3SG Q

油も (H:うん、油も。)値上がりするんじゃない？

油还不得涨价啊？(H:嗯，油。)

(42)H: tukti-re.

上がる-FIN.3

値上がりするさ。

得涨价。

(43)Y: ha. (H: en) tukti da-ki-ni em fasi

確認 INTJ 上がる なる-COND-3SG 塊

esi=te duyun fasi xulum=ken ba.

今=TOP 四 塊 余り=CLT INFER

だよね。(H:うん。)そうすると、今は4元ぐらいでしょう。

哈，(H:嗯。)那样的话，现在4块多吧。

(44)H: a. sunja miNa<sup>5</sup> da-Se-n a.

INTJ 五 千 なる-NEG.NPAST-3SG Q

うん、5元になるんじゃない？

啊，还不得涨到5块啊。

<sup>5</sup> miNa: 「千」の意。何氏は数字に関する表現の記憶に弱い傾向があり、「元」(fasi)のことを miNa と言ってしまう。

(45)Y: en, xodoN.

INTJ 早く  
うん、そのうち。  
嗯、快了。

(46)H: xodoN da-ren.

早く なる-FIN.3  
そのうちね。  
快了。

(47)Y: Saku tui ei kira ba-n Saku tui muke-ni maNgc.

皆 そのように この 近く ところ-3SG 皆 そのように 水-3SG すごい  
この近くもみな洪水がすごい。  
这附近也水大。

(48)H: en, Saku muke-ni ...

INTJ 皆 水-3SG  
うん。皆洪水。  
嗯。都是水。

(49)Y: *eiya* goSkon *ba*.

INTJ 困る INFER  
まったく困った。  
欸呀，愁人啊。

(50)H: goSkon.

困る  
困った。  
愁人。

(51)Y: *ci* xoxto gugda. *ti* min jo-yi-du ba-du xoxto-ni gugda.

この 道 高い その 私 家-1SG-DAT ところ-DAT 道-3SG 高い  
*anci* *da-ki-ni* *muke-ni* *Saku* *niNe-xe-n.* *alipti=du* *niNe-xe-n.*  
ない なる-COND-3SG 水-3SG 皆 入る-PTCP.PAST-3SG 昔=CLT 入る-PTCP.PAST-3SG  
この道は高い。うちの前の道は高い。そうでなければ、水は全部家に入ってきてちゃう。とっくに入ってきてた。

这条道高。我家前面的道地势高。要不水都得进来。早就进来了。

- (52)H: niNe-xe-n. (Y: ha.) a.  
 入る-PTCP.PAST-3SG 確認 INTJ  
 入った。(Y: だよね。) そうだ。  
 进去了。(Y: 哈。) 啊。
- (53)Y: ilan... tui gugda bi-ren ba, tukare=du.  
 三 そのように 高い ある-FIN.3 INFER 土=CLT  
 1メートルぐらいの高さがある、地面が。  
 有3尺米高吧，地面。
- (54) anci da-ki-ni esi ba-ki-ni Saku tukti-ren.  
 ない なる-COND-3SG 今 ???-COND-3SG 皆 上がる-FIN.3  
 そうじゃなければ、今みな水が上がってきちゃう。  
 要不着的，现在这地方都上水了。
- (55)H: dui, a, tejin.  
 そうだ INTJ 本当  
 そう、本当。  
 对，真的。
- (56)Y: esi hai tukti-xe-n, esi, ei tumakini xesu-yi-ni.  
 今 また 上がる-PTCP.PAST-3SG 今 この 朝 言う-PTCP.NPAST-3SG  
 今また上がってきた。今朝、言っていた。  
 现在又涨了。今天早上说来的。
- (57)H: sagdi-ni hai amile bi-ren, muke.  
 大きい-3SG まだ 後で ある-FIN.3 水  
 大きい（洪水が）後でまた来る。  
 大水还在后边呢。
- (58)Y: bi ertu eni-re ta-le ici-an-yi e.  
 私後で 帰る-CVB そこ-ALL 見る-趋向-PTCP.NPAST.1SG PTCL  
 私が後で帰って、あそこ（川辺）に見に行く。  
 等会儿我早点儿回去，到那儿去看。
- (59) muke-ni un da-xa-ni, hai tukti-re shi anci.  
 水-3SG どう なる -PTCP.PAST-3SG また 上がる-CVB それとも ない  
 （川）の水がどうなったか。上がっているかそれとも上がってないか。  
 看看水怎么样了，涨了还是没涨。

(60)H: muke ene-yi-si begdele-si unsi-Se-n a,  
 水 行く-PTCP.NPAST-2SG 足-2SG 痛い-NEG.NPAST-3SG Q  
 unsi-Se-n a, bugdele-S a?  
 痛い-NEG.NPAST-3SG Q 足-2SG Q  
 水に入っちゃうと、足が痛くないか。痛くないか？足。  
 进水里去，你腿不疼啊？不疼啊，你腿？

(61)Y: un ne-m unsi-Se-ni, unsi-yi.  
 どう する-CVB 痛い-NEG.NPAST-3SG 痛い-PTCP.NPAST-1SG  
 どうして痛くない？痛いよ。  
 怎么不疼呢？疼。

(62)I: ti muke...  
 その水  
 その水。  
 那水。

(63)Y: a, ene-S-yi, tao ta-le /muke/muke dula-ni niNe-Se-yi.  
 INTJ 行く-NEG.NPAST-1SG それ そこ-ALL 水 中-3SG 入る-NEG.NPAST-1SG  
 そうか、水の中には入らない。  
 啊，我不进水里去。

(64)H: a, ti ai.  
 INTJ それ 良い  
 うん、それがよい。  
 啊，那还行。

(65)Y: ai ba-du xuli-m ene-u ici-an-yi bei,  
 良いところ-DAT 歩く-CVB 行く-IMPRS 見る-趨向-PTCP.NPAST PTCL  
 un ne-xe-ni nem, muke niNe-xe-n shi anci=ke.  
 どう する-PTCP.PAST-3SG と 水 入る-PTCP.PAST-3SG それとも ない=CLT  
 いいところ（泥沼ではないところ）を選んで歩いて、見に行くさ。どうなったか。水が入って  
 きたかどうか。  
 捡好地方走着去看看呗。怎么样了。看看水进是没进来。

(66) ci tumakini hai tigde-xe-ni.  
 この 朝 また 雨が降る-PTCP.PAST-3SG  
 今朝また雨が降った。

今天早上又下雨了。

(67)H: a.

INTJ

そうね。

啊。

(68)Y: esi hai maci~ maci tigde-m bi-ren.

今 まだ 少し 少し 雨が降る-CVB いる-FIN.3

今も少し降ってる。

现在也下点儿小雨。

(69)H: ti ke mere ai.

それ 強調 なかなか 良い

それはよかった。

那可挺好。

(70) ti ke eji malxoN tigde-re, /tigde... / goSkon.

それ 強調 PROH たくさん 雨が降る-PROH 困る

たくさんは降らないでほしいな。困る。

可别下太大。愁人啊。

(71)Y: ba hai tigde-ren.

空 また 雨が降る-FIN.3

この天気はまた降るね。

这天头还得下。

(72)H: muke megde-yi-ni. imjaka ulxi-re.

水 洪水になる-PTCP.NPAST-3SG 何か できる-FIN.3

fuli-m fuli-m aci-Se-n.

歩く-CVB 歩く-CVB 合っている-NEG.NPAST-3SG

洪水になって、何ができる？出歩くこともできない。

涨水了能干啥啊，走都不能走。

(73)Y: esi ke goSkon da-xa-ni haha.

今 強調 困る なる -PTCP.PAST-3SG ハハ

今は本当困った、ハハ。

现在可真愁人，哈哈。

(74) ei ba ini luduS=du tigde-yi-ni ha.  
 この空日ずっと=CLT 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG 確認  
 この天気は毎日雨が降るね。  
 这天一天总下雨哈。

(75)H: ei areN-ni siun=de ai-ji ici-u-Sce-n.  
 この年-3SG 太陽=CLT 良い-INS 見る-IMPRS-NEG.PAST-3SG  
 今年はあまり太陽を見てない。  
 今年没怎么见着太阳。

(76)Y: a.  
 INTJ  
 うん。  
 啊。

(77)H: tigde hai bi-ren.  
 雨 まだある-FIN.3  
 まだ雨が降る。  
 还得下雨。

(78)Y: jiu sikse hai mere ai bici-n, xekuyi.  
 ただ昨日まだなかなか良いある:PAST-3SG 熱い  
 昨日だけ天気がよかった。暑くて。  
 就昨天天还挺好，挺热。

(79) eiya, ei ini hai siun-ni hai anci da-xa-n,  
 INTJ この日また太陽-3SG またないなる-PTCP.PAST-3SG  
 hai tigde-yi-ni.  
 また雨が降る-PTCP.NPAST-3SG  
 今日はまた太陽がなくなって、また雨が降ってる。  
 今天又没有太阳了，又下雨。

(80)H: urge, ulxi-uSen.  
 重い できる-IMPRS.NEG.NPAST  
 大変だ。何もできない。  
 够呛，啥也干不了。

(81)Y: em case xulum=de sejin-du ene-yi-si a?  
 一時 余り=CLT 車-DAI 行く-PTCP.NPAST-2SG Q

一時のバスに乗って（同江に）行くの？

你坐1点的车走（去同江）啊？

(82) mencke sejin-si a?

自分 車-2SG Q

それとも自分のうちの車で行くの？

还是坐自己家车走啊。

(83)H: xiaofang mine-we uSa-m ene-yi.

人名 私-ACC 引っ張る-CVB 行く-PTCP.NPAST.1SG

ファンちゃん（仮名）が私を乗せて行く。

小芳（仮名）拉着我去。

(84)Y: a. nian sejin-ni bi-ren ha.

INTJ 彼女 車-3SG ある-FIN.3 確認

そうだ。彼女に車があるのね。

她有车哈。

(85) nian sejin te-re ene-yi-si bei? (H: en.)

彼女 車 座る-CVB 行く-PTCP.NPAST-2SG PTCL INTJ

彼女の車に乗って行くのね？（H: うん。）

你就坐她的车去呗。（H: 嗯。）

(86) sikselin emergi-yi-si a?

夜 帰る-PTCP.NPAST-2SG Q

夜に帰ってくるのか？

晚上回来吗？

(87)H: emergi-yi.

帰る-PTCP.NPAST.1SG

帰ってくる。

回来。

(88)Y: tao ai.

それ 良い

それがいい。

那挺好。

(89)Y: sagdem xite. a. laxsu-le ene-xe-n ha.

一番目 子供 INTJ 同江-ALL 行く-PTCP.PAST-3SG 確認

お宅の上の子は、そうか、同江に行ったのね。

你大姑娘，啊，去同江了哈。

(90)H: en, xite-du-n xiangya-le-m enc-xe-n=ti.

INTJ 子供-DAT-3SG 義歯を入れる-VBLZ-CVB 行く-PTCP.PAST-3SG=CLT

うん、自分の息子の歯を治しに行った。

嗯，给她儿子镶牙去了。

(91)Y: ti jo-ni ne-xe-ni hai mere ai da-xa-n=ti.

その 家-3SG する-PTCP.PAST-3SG まだ なかなか 良い なる -PTCP.PAST-3SG=CLT

彼が家を内装して、とてもよくなったね。

他那房子整了以后还挺好。

(92) beti=de agdene-uyi, oki ai ba.

我々=CLT 喜ぶ-IMPRS.NPAST どんなに 良い INFER

我々もううれしいよね。どんなにいいか。

咱们也跟着高兴啊。多好啊。

(93) ei tumakini ti nizi-ji modiliu-yi-ni bici-n.

この 朝 その パテ-INS 塗る-PTCP.NPAST-3SG ある:PAST-3SG

uile-yi-ni nio.

働く-PTCP.NPAST-3SG 人

今朝パテを壁に塗ってた、職人たちが。

今天早上往墙上涂腻子来着，干活的人。

(94)H: uile-yi-ni ta-du a?

働く-PTCP.NPAST-3SG そこ-DAT Q

そこで働いてたのか。

在那儿干活来着啊？

(95)Y: a. (H: a.) medele-yi-ni, siangin waile-we-n.

INTJ INTJ 塗る-PTCP.NPAST-3SG 白い もの-ACC-3SG

うん。(H:そうか。)塗ってた、白いやつを。

啊。(H:啊。)抹来着，大白。

(96)H: ti=de nage siangin waile ne-Sci-ni.

それ=CLT INTJ 白い もの する-NEG.PAST-3SG

あっちのは白いのをやらないよ。

那个不整白的。

(97) ei /ei ei/ siangin ne-xe-ni. ti=de siangin waile  
 これ 白い する-PTCP.PAST-3SG それ=CLT 白 もの  
 ti ti unake-yi-ni.

それ それ どうする-PTCP.NPAST-3SG

こっちは白く塗るけど、あっちは白いのをなんだっけ。

这边的抹白的，那边的白的那个什么。

(98)Y: ne-xe-n, ei tumaki ne-m bici-n, .  
 する-PTCP.PSAI-3SG この朝 する-CVB ある:PAST-3SG

ei sikse-ni ici-xe-yi, siangin modole-yi-ni bici-n,

INTJ 昨日-3SG 見る-PTCP.PAST-1SG 白い 塗る-PTCP.NPAST-3SG ある:PAST-3SG

modi-m edi-re hai suyan-ji hai ne-yi-ni bei.

塗る-CVB 終わる-CVB また 黄色-INS まだ する-PTCP.NPAST-3SG PTCL

今朝やってたよ。昨日見たよ。白いのを塗ってた。塗り終わったらまた黄色で塗るよ。

今天早上抹白的。昨天我看见了。抹白的来着。抹完了再抹黄的呗。

(99)H: ne-Se-n, irga ne-yi-ni, imaxa-we ne-yi-ni.

する-NEG.NPAST-3SG 花する-PTCP.NPAST-3SG 魚-ACC する-PTCP.NPAST-3SG

やらないよ。花を描く。魚を描く。

不抹。画花，画鱼。

(100)Y: a, a, tui /tui/ ne-m suyan Saku medile-xe-n=ti a.

INTJ INTJ そのように する-CVB 黄色 皆 塗る-PTCP.PAST-3SG=CLT Q

そうか、それで全部黄色く塗ったのか。

啊，因为那个都抹黄了啊。

(101)H: a, ti bisi waile.

INTJ その ある:NPAST もの

そういうことだ。

是那么回事。

(102)Y: ei tumakini ici-yi, sikse-ni ici-xe-yi.

この朝 見る-PTCP.NPAST.1SG 昨日-3SG 見る-PTCP.PAST-1SG

今朝見たよ。昨日見たよ。

今天早上我看见了。昨天我看见了。

(103) siangin medile-yi-ni bi hai goni-xe-yi,

白 塗る-PTCP.NPAST-3SG 私 まだ 考える-PTCP.PAST-1SG

un ne-m nati medile-xe-n=ti suyan bici-n.  
 どう する-CVB また 塗る-PTCP.PAST-3SG=CLT 黄色 ある:PAST-3SG  
 白く塗ってた。不思議に思った。どうしてまた黄色く塗るのかってね。  
 抹白了, 我还寻思呢, 怎么又抹黄了呢。

(104)H: a.

INTJ  
 そうか。  
 啊。

(105)Y: a. imaxa-we mulu-yi-ni bei.

INTJ 魚-ACC 描く-PTCP.NPAST-3SG PTCL  
 そうだったか。魚を描くのね。  
 啊。要画鱼呗。

(106)H: a, imaxa-we irga ...

INTJ 魚-ACC 花  
 うん、魚を。  
 啊, 画鱼。

(107)Y: aNme-ni Saku tui uisiki baldi-yi-ni.

口-3SG 皆 そのように 上 育つ-PTCP.NPAST-3SG  
 口は全部上向きになってる。  
 嘴都是朝上长的。

(108)H: muke megde-Sc-n unake-re.

水 洪水になる-NEG.NPAST-3SG どうする-FIN.3  
 洪水にならないでどうする?  
 那还不涨水咋的。

(109)Y: megde-Sc-n?

洪水になる-NEG.NPAST-3SG  
 洪水にならないか? (絶対なる。)  
 那还不涨!

(110) *eiya, ti xoxto ba-du ti sagdi urke bushi a,*

INTJ その 道 ところ-DAT その 大きい ドア じゃないか  
*eiya nage ajin imaxa-ni bei,*  
 INTJ INTJ チョウザメ 魚-3SG PTCL

(H:a) tui tui baldi-xe-n, zheyangde.

INTJ そのように そのように 育つ-PTCP.PAST-3SG このように  
大道路に大きいドアがあったじゃない？あのチョウザメさ。うん。こうなってるよ、こう。  
欸呀，大道上不是有个大门吗？欸呀，那个鲤鱼呗。啊。长成这样，这样的。

(111)H: ne-xe-n eS a?

する-PTCP.PAST-3SG 今 Q

今やってるのか？

现在整呢啊？

(112)Y: a, esi, ti ti urke-du.

INTJ 今 その その ドア-DAI

うん、今、その扉に。

啊，现在，往那门上。

(113) tui baldi-xe-n, ei urke tui.

そのように 育つ-PTCP.PAST-3SG この ドア そのように

ei edu dulan-ni jiu tui tui balti-xe-ni.

この ここに 中-3SG つまり そのように そのように 育つ-PTCP.PAST-3SG

こうなってる。扉はこうで、この中にこうなってる。

这么长的，门是这样的，门的中间这么长的。

(114)H: *nikankan*.

なるほど。

你看看。

(115)Y: ajin, sagdi ajin, ei ~ tui oniomo.

チョウザメ 大きい チョウザメ INTJ そのように 長い

チョウザメ、大きいチョウザメ、こう、長い。

鲤鱼，大黄鱼，欸呀，这么长。

(116)H: ti waile niu-xe-n muke megde-Sc-n unakere.

その もの 出る-PTCP.PAST-3SG 水 洪水になる-NEG.NPAST-3SG どうする-FIN.3

そいつも出てきたから洪水にならなくてどうする？

那玩意都出来，还不涨大水吗？

(117)Y: ei jo xolon-du-ni Saku imaxa-we.

INTJ 家上-DAT-3SG 皆 魚-ACC

家の（壁の）上にもみな魚を（描いている）。

房子(的墙)上也都是(画的)鱼。

(118) I: a Saku imaxa, en.

INTJ 皆 魚 INTJ

みな魚だ。

都是鱼，嗯。

(119) Y: irga la giucin la tao-we, emadi~

花 など ノロジカ など それ-ACC いくらか

maci maci ne-ki-ni oki ai ba.

少し 少し する-COND-3SG どんなに 良い INFER

花やノロジカなど、少しずつ描けばどんなにいいか。

花儿啦，豹子啦，一样儿整一点儿多好吧。

(120) H: oki ai ba.

どんなに 良い INFER

どんなにいいか。

多好吧。

(121) Y: ei xoxto-du yizhi taoSki Saku imaxa.

この 道-DAT ずっと 向こう側 皆 魚

この道から向こうまで全部魚。

这条路一直到那边儿全都是鱼。

(122) H: urgian urgian urgian bucan giucin ne-ki oki ai ba,

豚 豚 豚 鹿 ノロジカ する-COND どんなに 良い INFER

maci maci irga ne-ki.

少し 少し 花 する-COND

豚、鹿、ノロジカなど描けばどんなにいいか、花も少し。

猪、鹿、豹子啦什么的都整点儿多好，再整点儿花。

(123) Y: Saku imaxa. imaxa xetu=de bi-ren, surgi=de bi-ren.

皆 魚 魚 横=CLT いる-FIN.3 縦?=CLT いる-FIN.3

全部魚。魚は横になってるのもあって、縦になってるのもある。

都是鱼。鱼有横着的、竖着的。

(124) aNme-ni Saku tui uiSki baldi-xc-n.

口-3SG 皆 そのように 上 育つ-PTCP.PAST-3SG

口は全部上に向いてる。

嘴都朝上长。

(125)H: muke megde-Se-n unake-re.

水 洪水になる-NEG.NPAST-3SG どうする-FIN.3

洪水にならないでどうする？

不涨大水咋的。

(126)Y: tui balti-xe-ni ke goSkon da-xa=le.

そのように 育つ-PTCP.PAST-3SG 強調 困る なる-PTCP.PAST=CLT

そうなってると本当に困る。

那么长可真愁人啊。

(127)H: goSkon.

困る

困る。

愁人啊。

(128)Y: a, ei muke sagdi~ wailc,

INTJ この水 大きい もの

ei dulan=de sagdi da-xe-n bi-Se-n=ti a.

この中=CLT 大きい なる-PTCP.PAST-3SG いる-NEG.NPAST-3SG=CLT Q

ここは洪水になってるでしょう。(村の)中のほうにも洪水で大変なんじゃない？

这儿涨大水吧，村里边也还不得涨大水啊？

(129)H: een.

INTJ

うんうん。

嗯嗯。

(130)Y: ei dula-ni muke, laowanjia muke tui /tui/ niNe-xe-n.

この中-3SG 水 万家 水 そのように 入る-PTCP.PAST-3SG

sikse edu ici-xe-yi.

昨日 ここに 見る-PTCP.PAST-1SG

村の中の水、万さんの家に水が入ったよ。昨日ここで見た。

村里的水，老万家已经进水了。昨天我在这儿看见了。

(131) edu ici-ki-si e, ici-m baka-uyi.

ここに 見る-COND-2SG PTCL 見る-CVB 得る-IMPRS.NPAST

ここから見てみたら？見えるよ。

你从这儿看看吧，能看见。

(132)H: isale ici-Se-n.

目 見る-NEG.NPAST-3SG

目が見えない。

眼睛看不见。

(133) Y: a, isale-si cxele.

INTJ 目-2SG 悪い

そうか、あなたは目が悪い。

啊,你眼睛不好。

(134)H: isale ici-Se-n.

目 見る-NEG.NPAST-3SG

目が見えない。

眼睛看不见。

(135) Y: bi ta-du maci ici-xe-yi, maci muke niNe-xe-n.

私 そこ-DAT 少し 見る-PTCP.PAST-1SG 少し 水 入る-PTCP.PAST-3SG

私はあそこで少し見た。(万家に) 少し水が入った。

我在那儿看见了。(老万家)进了点儿水。

(136)H: isale ici-S-yi.

目 見る-NEG.NPAST-1SG

目が見えない。

我眼睛看不见。

(137) Y: goro bei, (H: en.) goro-du ici-S.

遠い PTCL INTJ 遠い-DAT 見る-NEG.NPAST.2SG

遠くは(見えないのね)、(H:うん。) 遠くは見えない。

远地方(看不见)呗, (H:嗯。)远地方看不见。

(138)H: xiaowang hai gurne-Sec-ni a?

人名 まだ 行く-NEG.PAST-3SG Q

シャオワン(仮名)はまだ行っていないか?

小王还没去呢啊?

(139) Y: anci, / buda uile-yi-ni e/ buda ulu-yi-ni e.

ない ご飯 作る-PTCP.NPAST-3SG PTCL

行っていない。ご飯を作ってる。

没有。做饭呢。

(140) ei nage uile-yi-ni nio ta-du jefu-yi-ni. (H: a.)

INTJ INTJ 働く-PTCP.NPAST-3SG 人 そこ-DAT 食べる-PTCP.NPAST-3SG INTJ

職人たちがあそこで食べる。(H: そうか。)

干活的人在那儿吃。(H: 啊。)

(141) uile-yi-ni nio juan juan nio.

働く-PTCP.NPAST-3SG 人 十 十 人

/ buda uile / buda ulu-yi-ni nio juan xulum=ken. (H: a.)

ご飯 作る-PTCP.NPAST-3SG 人 十 余り=CLT INTJ

働いている人は10人。ご飯作ってる人は10人以上。(H: そうか。)

干活儿的有10个，做饭的有10多个。(H: 啊。)

(142) malxoN nio buda ulu-m bisi-n ta-du.

たくさん 人 ご飯 作る-CVB いる:NPAST-3SG そこ-DAT

たくさんの人があそこでご飯を作っている。

挺多人在那儿做饭。

(143)H: a, woshuo asen xite-ni fuli-xe-n, surgi Saxe

INTJ 道理で 女 子供-3SG 歩く-PTCP.PAST-3SG 野菜 皆

Saku gaji-re ti eni-n-du gaji-Ski-xe-n.

皆 持ってくる-CVB その 母-3SG-DAT 持ってくる-ITER-PTCP.PAST-3SG

そうか、道理で(シャオワンの)娘が(村を)歩いてた。野菜を全部お母さんのところに持ってきた。

啊，我说(小王)她姑娘过来了。把菜都给她妈拿来了。

(144)Y: eni-du-ni xerpe-xe-n.

母-DAT-3SG 持っていく-PTCP.PAST-3SG

お母さんに持ってった。

给她妈带去了。

(145)H: eni-n-du gaji-Ski-xe-n.

お母さん-3SG-DAT 持ってくる-ITER-PTCP.PAST-3SG

お母さんに持ってきた。

给她妈拿来了。

(146)Y: ti nage Bian asen ta-du Saku ta-du bi-ren, sagdim asen xite-ni

その INTJ ベン 女 そこ-DAT 皆 そこ-DAT いる-FIN.3 一番目 女 子供-3SG

ilantim asen xite-ni Saku ta-du bi-ren. (H:a.)

三番目 女 子供-3SG 皆 そこ-DAT いる-FIN.3 INTJ

ベンさん(仮名)の奥さん、上の娘さん、三番目の娘さん、みんなそこにいる。(H: そうか。)

老ト(仮名)的媳妇、大姑娘、三姑娘都在那儿。(H: 啊。)

(147) bi sikse enc-m jaka-we usi-an-yi bushi a. (H: en,)

私昨日 行く-CVB もの-ACC 引っ張る 趨向-1SG じゃないか INTJ

ta-du Saku buda ulu-m bisi-n.

そこ-DAT 皆 ご飯 作る-CVB いる:NPAST-3SG

私は昨日ものを運びだしに行ったんじゃない？(H: うん。)みんなそこでご飯を作ってた。

昨天我去拉东西来的不是吗。(H: 嗯。)都在那儿做饭呢。

(148) xartko sagdi xartko tui bi-ren, juru gate-xe-ni.

鯉 大きい 鯉 そのように いる-FIN.3 二 買う-PTCP.PAST-3SG

鯉、大きい鯉があった。2匹買った。

鯉子、有大鯉子。买了两条。

(149) surgu xenke biandu.

野菜 キュウリ インゲン

野菜、キュウリ、インゲンなど。

菜、黄瓜、豆角。

(150)H: ya-du bisi uile-u gurun ulukte-yi-ni.

どこ-DAT いる:NPAST 働く-IMPRS 人達 作る-PTCP.NPAST-3SG

どこから来た職人にご飯を作るの？

给哪儿的干活的人做饭啊？

(151)Y: muke, muke mole-yi-ni bushi a.

水 水 洪水になる-PTCP.NPAST-3SG じゃないか

洪水になってるじゃない？

涨水了吗不是？

(152)H: a, uile-yi-ni ta-du.

INTJ 働く-PTCP.NPAST-3SG そこ-DAT

そうか、そこで(洪水を退治するために)働いている人たちね。

啊，在那儿干活的人。

- (153) Y: a. tao uile-yi-ni, (H: a.) malxoN nio bi-ren ta-du. (H: a.)  
 INTJ それ 働く-PTCP.NPAST-3SG INTJ たくさん 人 いる-FIN.3 そこ-DAT INTJ  
 うん、それをやってる。(H: そうか。) たくさんの人があそこにいる。(H: そうか。)  
 啊, 干那个的。(H: 啊。) 有挺多人在那儿。(H: 啊。)
- (154) juan xulum nio bi-ren, nio anci, uile-yi-n nio-ni anci.  
 十 余り 人 いる-FIN.3 人 ない 働く-PTCP.NPAST-3SG 人-3SG ない  
 10 何人いる。人がいない。働く人がいない。  
 有 10 来个人。没人。没人干活。
- (155) esi ya-du bi-ren, jiu tui tao /tao/ urke  
 今 どこ-DAT いる-FIN.3 ただ そのように それ ドア  
 ei dulan-du-ni muke-n tao du-le-yi-ni.  
 この 中-DAT-3SG 水-3SG それ 塞ぐ-VBLZ-PTCP.NPAST-3SG  
 今どこにいるもんか。あの門の中で水をせき止める。  
 现在哪儿有啊。就在那个门里面堵水。
- (156) H: a. ti gurun-du ulukti-yi-ti a, ti /nin u... / ulu-kune-yi-ni=cke.  
 INTJ その 人達-DAT 作る-PTCP.NPAST-3PL Q その 作る-CAUS-PTCP.NPAST-3SG=CLT  
 ti xite wen xite-ni /ulu.../ti unake-m uluxtu ne-yi-ni=cke.  
 その 子供 ウェン 子供-3SG その どうする-CVB 作る する-PTCP.NPAST-3SG=CLT  
 そうか、あの人がご飯を作ってるのか。あの子も、ウェンさん(仮名)の子もなんだっけ、  
 作ってるよ。  
 啊, 他们做饭呢啊。那个孩子, 文(假名)的孩子也那什么, 做饭呢。
- (157) Y: bi esi ici-xe-yi bici-n.  
 私 今 見る-PTCP.PAST-1SG ある:PAST-3SG  
 私はさっき(あの子を)見たよ。  
 我刚才看见(那孩子)了。
- (158) "a, jaka-we-si xodoN xerpe-ki-si c.  
 INTJ もの-ACC-2SG 早く 持つていく-COND-2SG PTCL  
 a. muke sagdi da-xe-n."  
 INTJ 水 大きい なる-PTCP.PAST-3SG  
 「家のものを早く持つてって。洪水が大きくなるよ。」(とあの子が言った。)  
 (那孩子说:)"啊, 你家的东西快拿走吧。啊, 水要大了。"

- (159) *woshuo sikse=de xerpe-xe-yi c,*  
 私が言う 昨日=CLF 持っていく-PTCP.PAST-1SG PTCL  
*usia-m xerpe-xe-yi, ta-du anci da-xa-n.*  
 引っ張る-CVB 持っていく-PTCP.PAST-1SG そこ-DAT ない なる -PTCP.PAST-3SG  
 昨日持ってったよ、車はで運んで持ってった、あそこにはもう残ってないって私が言った。  
 我说我昨天都拿走了。用车拉着拿走了。那儿已经没有了。
- (160) H: *a, ti xite ti xite sin-du xesu-yi-ni a?*  
 INTJ その子供 その子供 2SG-DAT 言う-PTCP.NPAST-3SG Q  
 そうか、あの子があなたに言ったのか。  
 啊，那孩子跟你说来的啊。
- (161) Y: *a, min-du xesu-yi-ni c, gisele-yi-ni.*  
 INTJ 私-DAT 言う-PTCP.NPAST-3SG PTCL 教える-PTCP.NPAST-3SG  
 うん、私に言ってた。教えてくれた。  
 啊,跟我说来的,告诉我来的。
- (162) *sikse, ejya malxoN nio xerpe-xe-n.*  
 昨日 INTJ たくさん 人 持っていく-PTCP.PAST-3SG  
 昨日、たくさんの人が荷物を運んだよ。  
 昨天，欸呀挺多人都搬了。
- (163) *bao jog-du bi-ren, nian tunku-Sci-n.*  
 バオ 家-DAT いる-FIN.3 彼 動く-NEG.PAST-3SG  
 バオさん（仮名）が家にいる。彼は動かなかった。  
 宝（假名）在家呢。他没动。
- (164) H: *ti=de tunku-ren, bu tunku-Se-n aci-ren a?*  
 その=CLT 動く-FIN.3 NEG 動く-NEG.NPAST-3SG 合っている-FIN.3 Q  
 彼も動くでしょう。動かないで大丈夫？  
 他也得动，他不动能行吗？
- (165) Y: *ya-le ene-yi-ni ba?*  
 どこ-ALL 行く-PTCP.NPAST-3SG INFER  
 どこかに行くかな。  
 到哪儿去吧。
- (166) *ni sa? sikse ke jo-du bi-ren.*  
 誰知る 昨日 強調 家-DAT いる-FIN.3

知らない。昨日は家にいたよ。

谁知道。昨天可是在家来的。

(167) ti guroN buda ulu-m ai da-re,

その人たち ご飯 作る-CVB 良い なる-CVB

ti bao-du xcrbe-re jefu-kune-yi-ni.

その バオ -DAT 持っていく-CVB 食べる-CAUS-PTCP.NPAST-3SG

あの人たちがご飯を作って、できたら、バオさんに持って行って食べさせてあげる。

他们做饭好了就给宝送去，让他吃。

(168) jefu-m edi-re, / ta-du / nian=de ta-le enc-yi-ni.

食べる-CVB 終わる-CVB 彼=CLT そこ-ALL. 行く-PTCP.NPAST-3SG

食べ終わったら、彼もあそこに行く。

吃完了，他也去那边。

(169) edu jefu ... jiu ju nio, xite-n=da anci.

ここに 食べる ただ二人 子供-3SG =CLT ない

ここで食べるのは二人だけ。子供もいない。

在这儿就两个人。也没孩子。

(170)H: cen.

INTJ

うんうん。

嗯嗯。

(171)Y: ei ba=de maci ludustu tui tigde-yi-ni a.

この 空=CLT 少しずつ そのように 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG INTJ

xodoN, muke hai baldi-yi-ni, maNge.

早く 水 まだ 育つ-PTCP.NPAST-3SG すごい

この天気はずっと少しずつ降ったら、もうすぐだよ。洪水はまた上がる。大変だ。

这天总这么一点儿点儿下啊，快了，水还得涨，够呛啊。

(172)H: maNge, fei megde-ren.

すごい 絶対 洪水になる-FIN.3

大変、絶対洪水がひどくなる。

够呛，非涨水不可。

(173)Y: ertu eni-yi-du-yi ta-le ici-an-yi c.

後で 帰る-PTCP.NPAST-DAT-1SG そこ-ALL 見る-趨向-PTCP.NPAST PTCL

muke-ni ya-le enc-xe-ni.

水-3SG どこ-ALL 行く-PTCP.PAST-3SG

後で、帰る時にあそこに見に行かなきゃ。水がどこまで来てるか。

等会儿回去时候我得去那儿看看去。水涨到哪儿了。

(174) H: ai-ji muke / nage / fuli-re begdele-S maNge.

良い-INS 水 歩く-CVB 足-2SG すごい

水の中に行かないでね。あなたの足はだめだ。

別往水里走，你的腿不行。

(175) Y: a, enc-S-yi, gia ba-du tui

INTJ 行く-NEG.NPAST-1SG 他のところ-DAT そのように

xuli-m enc-yi bei, gia ba-du.

歩く-CVB 行く-PTCP.NPAST.1SG PTCL 他のところ-DAT

うん、(水の中には) 行かないよ。他のところ(水の無いところ)を歩いて行こう。他のところを。

啊，不进去。在别的地方(没水的地方)走呗，别的地方。

(176) Y: ei ini<sup>6</sup> biandu-si ai? balti-xe-ni a?

この日 インゲン-2SG 良い 育つ-PTCP.PAST-3SG Q

今年あなたのインゲンがいいかい？(よく)育ってるか？

今年你的豆角好吗?长得。

(177) H: exele.

悪い

悪い。

不好。

(178) Y: mineNge=da anci un ne-m.

私の=CLT ない どうする-CVB

私のもなくなった、どうしてか。

我的也没有了，不知道什么的。

(179) H: tanage unaka-yi-ni, ti=de zhangbanle-xe-n exele.

それ どうする-PTCP.NPAST-3SG それ=CLT まだらになった-PTCP.PAST-3SG 悪い

それはあれだ。(私の)あれもまだらになって、悪い。

那是那个什么。我那也是长斑了，不好。

<sup>6</sup> 話者の確認によると、ini は areni 「年」の言い間違いであるという。

- (180) Y: *oxoto baldi-xe-ni, nage kuliaken balti-xe-ni a?*  
 薬 育つ-PTCP.PAST-3SG INTJ 虫 育つ-PTCP.PAST-3SG Q  
 薬ができた？違う、虫ができた？  
 长药了，那个，长虫了？
- (181) H: *a, kuliaken balti-xe-ni.*  
 INTJ 虫 育つ-PTCP.PAST-3SG  
 うん、虫ができた。  
 啊，长虫了。
- (182) *acen tigde-yi-ni, na=de ...*  
 ずっと 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG 土地=CLT  
 ずっと雨が降ってるから、土も。  
 老下雨，地也。
- (183) Y: *muke malxoN ha.*  
 水 たくさん 確認  
 雨も多いしね。  
 水也大哈。
- (184) Y: *mineNge anci, mineNge balti-xe-ni hai mere ai, biandu-ni anci.*  
 私の ない 私の 育つ-PTCP.PAST-3SG まだ なかなか良い インゲン-3SG ない  
 私の（野菜）は違う。私のはなかなかよく育ってる。インゲンはなくなった。  
 我的那些菜不的。我的长的挺好。豆角没了。
- (185) H: *jiushi yafxen=de gate-xe-ni use-ni exece.*  
 ただ 庭=CLT 買う-PTCP.PAST-3SG 種-3SG 悪い  
 庭に買って来た種が悪い。  
 就是买的种子不好。
- (186) Y: *nio ene-re xulxa-yi-ni, (H:a) Saku nio-du tate-xe-n.*  
 人 行く-CVB 盗む-PTCP.NPAST-3SG INTJ 皆 人-DAT 引っ張る-PTCP.PAST-3SG  
 人が来て、盗んじやう。(H:そうか。)全部人に引っ張られた。  
 就是有人去偷去。(H:啊。)都叫人跣走了。
- (187) H: *kebushi.*  
 なるほど。  
 可不是。

- (188) Y: *ti qingjiao tui sagdi bushi a, Saku nio-du xulxa-xe-n.*  
 その ピーマン そのように 大きい じゃないか 皆 人-DAT 盗む-PTCP.PAST-3SG  
 そのピーマンはこんなに大さくじゃない？ 全部人に盗まれた。  
 那青椒这么大不是吗？ 都叫人偷了。
- (189) H: *ti biandu-S bei xerpe-xe-n, tibaike.*  
 その インゲン-2SG 人 持って行く-PTCP.PAST-3SG まったく  
 あのインゲンを人が持ってったか、まったく。  
 那豆角人都拿走了，真是的。
- (190) Y: *Saku nio xulxa-xe-ni.*  
 皆 人 盗む-PTCP.PAST-3SG  
 みんな盗まれた。  
 都叫人偷了。
- (191) H: *niamе ...*  
 どうして  
 なんで。  
 怎么办呢。
- (192) Y: *xenke=de anci, biandu=da anci, goci waile*  
 キュウリ=CLTない インゲン=CLT ない ピーマン もの  
*Saku ti balti-xe-ni mo jiu Saku tate-m bude-xe-n.*  
 皆 その 育つ-PTCP.PAST-3SG 茎 すると 皆 引っ張る-CVB 死ぬ-PTCP.PAST-3SG  
 キュウリもない、インゲンもない、ピーマンがなっている茎も、皆引っ張られて死んだ。  
 黄瓜也没有了，豆角也没有了，青椒的杆儿啥的都让人揪死了。
- (193) H: *tama oki exele tama exele waile.*  
 INTJ どんなに 悪い INTJ 悪い もの  
 まったく悪いやつだ。  
 他妈多坏吧。
- (194) Y: *sikse ene-xe-yi bici-n.*  
 昨日 行く-PTCP.PAST-1SG ある:PAST-3SG  
 昨日行ってきた。  
 昨天我去来着。
- (195) H: *yafxen-le-yi a?*  
 庭-ALL-REFL Q

畑に行ったのか？

去你的园子了啊？

(196) Y: a,      yafxen-du enc-xe-yi                      e.

INTJ 庭-DAT 行く-PTCP.PAST-1SG PTCL

うん、畑に行ってきた。

啊，我去园子了。

(197) H: ti    jog-du    eiya    bei    anci,    ti    sine            niamckerc    jafu-S-ni.

その家-DAT INTJ 人 ない その あなたの どうして 掴む-NEG.NPAST-3SG

あそこに（見張る）人がいないから、どうして取らないか（取るさ。）

那儿没人（看着），怎么不揪你的呢。

(198) Y: nio    Saku    ene-re            xulxa-Se-n                      a?

人 皆 行く-CVB 盗む-NEG.NPAST-3SG Q

みんな行って盗まないか？（絶対盗みに来る。）

人家不去偷啊？（肯定去偷。）

(199) H: a.      xulxa-re.

INTJ 盗む-FIN.3

うん、盗むよ。

啊，肯定偷。

(200) maNge    tigde-m                      du-xo-n.                      ( Y: a.)

すごい 雨が降る-CVB 始まる-PTCP.PAST-3SG INTJ

すごく降ってきた。（Y:うん。）

下大了。（Y:啊。）

(201) H: ei    ba    ke    maNge-le-yi-ni,

この空 強調 すごい-VBLZ-PTCP.NPAST-3SG

muke megde-yi-ni                      tigde-yi-ni.

水 洪水になる-PTCP.NPAST-3SG 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG

この天気は本当に大変だ。洪水になるし、雨が降るし。

这天可真够呛。又涨水，又下雨。

(202) Y: ei    ba    goSkon da-xa-ni.

この空 困る なる -PTCP.PAST-3SG

この天気は大変だ。

这天够呛啊。

(203) I: goSkon da-xa-ni.

困る なる-PTCP.PAST-3SG

困った。

真够呛。

(204) Y: esi tui ene-ki-si buxin iktene-uyi.

今 そのように 行く-COND-2SG INTJ (信じない) 笑う-IMPRS.NPAST

今 (見に) 行くと、絶対笑っちゃうよ。

你现在去看，你不信，肯定笑。

(205) ti sagdi urke xolon-du-ni ajin imaxa-ni tui budiun.

その 大きい ドア 上-DAT-3SG チョウザメ 魚-3SG そのように 太い

tui budiun bei tui baldi-xe-n tui.

そのように 太い PTCL そのように 育つ-PTCP.PAST-3SG そのように

あの大きいドアの上にチョウザメがこんない太い、体がこうなってる。

那大门上鲤鱼这么粗，身子这么长的。

(206) Y: dili-ni turSki nede-yi-ni, a, ju dili-n,

頭-3SG 外 置く-1SG-3SG INTJ 二頭-3SG

tui tui baldi-xe-n. (H: cao.)

そのように そのように 育つ-PTCP.PAST-3SG INTJ

頭が外に向いて、二匹の頭がこうなってる。(H: ったく。)

脑袋朝外长，两个鱼的脑袋这么长的。(H: 操。)

(207) Y: niN siNgele-re, nio-we, ni tama sagdi ajin imaxa-ni tukti-re,

ばかり 害を及ぼす-FIN.3 人-ACC 誰 INTJ 大きい チョウザメ 魚-3SG 上がる-CVB

tama muke hai baldi-Se-n a, megde-Se-n a.

INTJ 水 まだ 育つ-NEG.NPAST-3SG Q 洪水になる-NEG.NPAST-3SG Q

人をばかにしやがって。あんなチョウザメ、大きい魚を(ドアの上に)登らせて、洪水にならないのか? 洪水にならないか?

净祸害人。谁他妈大鲤鱼都上来了,还不涨水啊。那还不涨水啊?

(208) malxoN megde-ki-n cai ai.

たくさん 洪水になる-COND-3SG それこそ 良い

洪水がひどくなるほどいいよ。

涨大水才好呢。

- (209) edu hai emken bi-ki-ni bushia,  
 ここに まだ一つ いる-COND-3SG じゃないか  
 alipti, juru, edu, Saku acu-xo-ni bushia.  
 昔 二 ここに 皆 外す-PTCP.PAST-3SG じゃないか  
 ここにもひとつあったじゃない？昔二つあった、ここに。全部外したんじゃない？  
 这儿也有一个来的不是？以前两个，在这儿。都拆了吗不是。
- (210) acu-m cde-re ai da-xa-ni.  
 外す-CVB 終わる-CVB 良いなる-PTCP.PAST-3SG  
 外してからよくなった。  
 拆完了好了。
- (211) ti waile nede-re bici-n,  
 そのもの置く-CVB いる:PAST-3SG  
 muke hai bushi bai bude-m baldi-yi-ni a.  
 水も じゃない ただ死ぬ-CVB 育つ-PTCP.NPAST-3SG Q  
 あんなものを置いてたら、洪水がひどくならないか？（絶対なるでしょう。）  
 那玩意摆着来的。水还不得往死里涨啊？
- (212) H: ta=de bice-n.  
 そこ=CLT ある:PAST-3SG  
 あそこにもあった。  
 那儿也有米着。
- (213) Y: a, ti urke-du, ti urke acu-xo-ni bushia, (H: a.)  
 INTJ そのドア-DAT その ドア 外す-PTCP.PAST-3SG じゃないか INTJ  
 niN cuxa acu-xo-ni.  
 ばかり 兵隊 外す-PTCP.PAST-3SG  
 うん、あのドアに。あのドアを外したじゃない？うん。軍隊の人たちが外した。  
 啊,那个大门上。那个大门不是拆了吗？(H:啊。) 当兵的拆的。
- (214) esi ai, geng sagdi ei.  
 今 良い もっと 大きい これ  
 今ったら、もっと大きい、これは。  
 现在可好，更大，这个。
- (215) Y: ei urke hai gugda, hai sagdi, sagdi ajin imaxa.  
 この ドア さらに 高い さらに 大きい 大きい チョウザメ 魚

今のドアはもっと高くて、もっと大きい。大きいチョウザメ、下にも何かがある。  
现在的门更高更大，大鲤鱼。

(216) xergi=de imjaka waile bi-ren.

下=CLT 何か もの いる-FIN.3

下のほに何でもある (いろんな模様がある)。

下面什么玩意都有。

(217) em julin da-xa-n=ti urke em urke

夏 なる -PTCP.PAST-3SG=CLT ドア ー ドア

hai ou-m odi-Sci-n.

まだ 作る-CVB 終わる-NEG.PAST-3SG

一夏経っても、一つのドアも作り終わってない。

一夏天了还没整完。

(218) H: a... da-xa-n=ti a.

INTJ なる -PTCP.PAST-3SG=CLT Q

そうか。そろそろか。

啊，快了啊。

(219) Y: a. xodoN da-xa-ni e. hai odi-Sci-n.

INTJ 早く なる-PTCP.PAST-3SG PTCL まだ 終わる-NEG.PAST-3SG

うん、そろそろ。まだ終わってない。

啊，快了。 还没完。

(220) H: urge.

重い

大変だ。

够呛。

(221) Y: ei ~ sagdi da-ki-n emedi tamade

この 大きい なる-COND-3SG ように INTJ

muke maseleu keci tui tigde-re.

水 撒く ようだ そのように 雨が降る-FIN.3

あ～、雨が強くなれば、まるで水を撒いているように降ってるね。

欸呀，下大了，就跟泼水似的那么下啊。

(222) H: ni bu liang ma? zai nar zuozhe?

あそこが冷たくないのか? 君がそこに座って<sup>7</sup>。

你不凉吗? 在那儿坐着。

(223) Y: ei ba un ne-uyi e ba.

この空 どう する-IMPRS.NPAST PTCL INFER

ei tigde-ni eme-ki-n jiu eme-re, eme-yi-ni hai xodoN.

この雨-3SG 来る-COND-3SG すると 来る-CVB 来る-PTCP.NPAST-3SG も 早く

この空はどうしたもんか。雨が降るといったら、降る。(雨が) 来るのも早い。

这天怎么办啊, 说来雨就来雨, 来的还快。

(224) ei tumakini crde~ te-xe-yi.

この朝 早く 起きる-PTCP.PAST-1SG

今朝早く起きた。

今天早上我起的早。

(225) hai mere ai bici-n, / di / ci ba, (H: ei ba, ha.)

まだ なかなか良い ある:PAST-3SG この空 この空 確認

なかなかよかった、天気が。(H:この天気ね。)

还挺好来的, 这天。(H:这天哈。)

(226) a. /du.../ duyun case xulum=ke niu-xe-yi,

INTJ 四 時 余り=CLT 出る-PTCP.PAST-1SG

tui tigde-xe da-xa-n.

そのように 雨が降る-PTCP.PAST なる-PTCP.PAST-3SG

そう。四時ころ出たら、こう降ってきた。

啊。4点多我就出门了, 就下起来了。

(227) H: tigde-m du-xo-n ha.

雨が降る-CVB 始まる-PTCP.PAST-3SG 確認

降り始めたのね。

下起来了哈。

(228) Y: nati eni-xe-yi, eni-m edi-re.

また 帰る-PTCP.PAST-1SG 帰る-CVB 終わる-CVB

<sup>7</sup> この目尤氏の12歳の孫尤明宇も収録に同席していた。この文は何氏が尤氏の孫に向けた発話である。

buda ulu-m jefu-yi. jefu-m edi-re niu-xe-yi.  
 ご飯 作る-CVB 食べる-PTCP.NPAST.1SG 食べる-CVB 終わる-CVB 出る-PTCP.PAST-1SG  
 また帰った。帰ってからご飯を作って食べて、食べ終わってまた出てきた。  
 又回去了。回去了做饭吃，吃完了又出来的。

(229) *eiya, nian jo-ni xekuyi, fa-we isile-xe-n hai xekuyi.*  
 INTJ 彼 家-3SG 熱い 窓-ACC 開く-PTCP.PAST-3SG まだ 熱い  
 彼（弟）の家は暑い。窓を開けても暑い。  
 他（我弟弟）家热，开开窗户也热。

(230) H: *ti=de jog-du-yi ci arni jog-du=de malxoN bi-Sce-n.*  
 その=CLT 家-DAT-REFL この 年 家-DAT=CLT たくさん いる-NEG.PAST-3SG  
 彼も家に、今年あまり家にいなかった。  
 他今年也没怎么在家。

(231) *niu-re esi emerki-xe-ti.*  
 出る-CVB 今 帰る-PTCP.PAST-3PL  
 出かけて、最近帰ってきた。  
 出门了，最近才回来。

(232) Y: *ei tumakini efun gate-xe-yi. (H: a.)*  
 この 朝 パン 買う-PTCP.PAST-1SG INTJ  
 今朝パンを買ってきた。(H: どうか。)  
 今天早上我买的馒头。(H: 啊。)

(233) *nio-du bu-yi hai efun gade-re, woxun como imjaka ne-ki-yi jiu aca-xa-n bei.*  
 人-DAT 与える-PTCP.NPAST.1SG また パン 買う-CVB  
 と思う お粥 何か する-COND-1SG すると 合っている -PTCP.PAST-3SG PTCL  
 人（弟家族）に（食べさせて）あげるパンを買って、おかゆなど作ればいんだらうと思っ  
 てた。  
 给人家买的馒头，我寻思再整点粥就行了呗。

(234) *bi niu-xe-yi nian te-xe-n, xandule buda=de men-le-xe-ni.*  
 私 出る-PTCP.PAST-1SG 彼 起きる-PTCP.PAST-3SG  
 米 ご飯=CLT 飯を炊く -VBLZ-PTCP.PAST-3SG  
 私はパンを買いに出かけて（る間に）、彼が起きてまたご飯を炊いてしまった。

我出去(买馒头的工夫), 他起来了, 又焖的大米饭。

- (235) jefu-m            edi-re            niu-xe-yi.  
食べる-CVB    終わる-CVB    出る-PTCP.PAST-1SG  
食べ終わってからまた出かけた。  
吃完我又出来了。

- (236) H: ti=de        ini ini ukci-re,        ( Y: ini ini ukci-re.)  
その=CLT    日 日 遊ぶ-CVB        日 日 遊ぶ-CVB  
彼も毎日遊んでる。(Y:毎日遊んでるよ。)  
他也天天玩儿。(Y:天天玩儿。)

- (237) sikselin=de ukci-re        iNelin=de ukci-re=ke.  
夜=CLT    遊ぶ-CVB    昼間=CLT    遊ぶ-CVB=CLT  
夜も遊んで、昼も遊んで。  
晚上也玩儿, 白天也玩儿。

- (238) Y: nio baldi-yi-ni            uki        ai    ba.  
人 暮す-PTCP.NPAST-3SG    どれほど 良い INFER  
彼らの暮らしはどんなにいいか。  
人家过的多好吧。

- (239) beti=ne.  
我々=TOP  
我々は?  
咱们呢?

- (240) eiya    ei-we        ne-re~        tao-we        ne-re.  
INTJ    この-ACC    する-CVB    それ-ACC    する-CVB  
ini ini tui /ne/ ne-m        edi-re        bai    bude-m    feci-uyi.  
日 日    そのように    する-CVB    終わる-CVB    ただ 死ぬ-CVB    疲れる-IMPRS.NPAST  
これをやって、あれをやって、毎日そうやって、揚句に死ぬほど疲れる。  
欸呀, 干这个, 干那个, 天天这么干, 完了累得要死。

- (241) H: surg-i-we        malxoN        ne-Se-n            ha?  
野菜-ACC    たくさん    する-NEG.NPAST-3SG    確認  
(弟さんの家では) 野菜をたくさんやら(植え)なかったか?  
他家没种多少菜吧?

- (242) Y: ci malxoN /bi.../ biandu-ni xenke. (H:a) Saku bi-ren.  
 INTJ たくさん インゲン-3SG キュウリ INTJ 皆 ある-FIN.3  
 たくさんあるよ。インゲン、キュウリ。そうか。皆ある。  
 种了挺多，豆角、黄瓜。啊。都有。
- (243) ci tumakini biandu ulu-xe-n.  
 この朝 インゲン 作る-PTCP.PAST-3SG  
 今朝はインゲンを作った。  
 今天早上做的豆角。
- (244) nian qiezi-ni ai, (H:a) tui budiun Saku~ tui oniomo.  
 彼 なす-3SG 良い INTJ そのように 太い 皆 そのように 長い  
 (H: oki ai ba.)  
 どんなに 良い INFER  
 彼のなすがいい。(H:そうか。) こんなふう以太い、皆こんなふうで長い。  
 (H: どんなにいいか。)  
 他的茄子好，(H:啊。)这么粗，这么长。(H:多好吧。)
- (245) eiya balti-xc-ni ke ai, (H:a, oki ai ba.)  
 INTJ 育つ-PTCP.PAST-3SG 強調 良い INTJ どんなに 良い INFER  
 よく育ってるよ。(H:そうか、どんなにいいか。)  
 欸呀，长得可好了。(H:啊，多好吧。)
- (246) munuNge anci, munuNge Saku kuliaken jefu-m bude-xe-n.  
 我々の ない 我々の 皆 虫 食べる-CVB 死ぬ-PTCP.PAST-3SG  
 我々のはだめ。我々のは皆虫に食べられて死んだ。  
 我们的不行。我们的都让虫子吃了，死了。
- (247) un bude-yi-ni=de sa-uSen.  
 どう 死ぬ-PTCP.NPAST-3SG=CLT 知る-IMPRS.NEG.NPAST  
 どうして死んだかもしれない。  
 怎么死了也不知道。
- (248) H: kuliake-ni bi-ren, na-du.  
 虫-3SG いる-FIN.3 土地-DAT  
 虫がある、土に。  
 有虫子，地里。

(249) Y: *exece . ( H : en .)*

悪い INTJ

悪い。(H:うん。)

不好。(H:嗯。)

(250) Y: *eiya, esi tama surgı dou jefu-m baka-uSe da-xa-n=ti.*

INTJ 今 INTJ 野菜 できえ 食べる-CVB 得る-IMPRS.NEG.NPAST なる-PTCP.PAST-3SG=CLT

今ったら、野菜も食べられない。

欸呀，现在菜都没得吃。

(251) *biandu=da anci, xenke , ni sa , un balti-xe-n=de.*

インゲン=CLT ない キュウリ 誰 知る どう 育つ-PTCP.PAST-3SG=CLT

*emadi~ bi -ren, malxoN=da anci.*

いくらか いる-FIN.3 たくさん=CLT ない

インゲンもない、キュウリも…知らない、どうなってるか、少ししか成らない。たくさんもない。

豆角也没有，黄瓜也，谁知道了，怎么长的，就一点儿，没多少。

(252) H: *ni kankan, bei Saku xulxa-m xerpe-xe-n=cke.*

あらまあ 人 皆 盗む-CVB 持っていく-PTCP.PAST-3SG=CLT

*niame niame surgı anci da-re.*

どうして どうして 野菜 ない なる-FIN.3

あらまあ、人に盗まれて持って行かれたんだ。だから野菜がなくなったんだよ。

你看看。人都给偷走了。要不怎么菜都没了呢。

(253) Y: *biandu hai kuliaken hai baldi-yi-ni e, ( H: a.)/ ti/*

インゲン また 虫 また 育つ-PTCP.NPAST-3SG PTCL INTJ

*ti baldi-yi-ni yezi=de Saku tama kuliaken jefu-xe-ni e,*

その 育つ-PTCP.NPAST-3SG 葉っぱ=CLT 皆 INTJ 虫 食べる-PTCP.PAST-3SG PTCL

*shi un ne-yi-ni, suyan da-xa-n.*

それとも どう する-PTCP.NPAST-3SG 黄色 なる-PTCP.PAST-3SG

インゲンに虫もできちゃって。(H:そうか。)葉っぱも全部虫に食べられたか何かで、黄色くなった(枯れてしまった)。

豆角还长虫子了。(H:啊。)叶子也全叫虫子吃了，还是怎么的，都黄了。

(254) H: *suayan-ni da-xa-ni a.*

黄色-3SG なる -PTCP.PAST-3SG Q

黄色になったか。

变黄了啊？

(255) Y: a, malxoN suyan-ni.

INTJ たくさん 黄色-3SG

うん、たくさん黄色くなって。

啊，挺多都黄了。

(256) H: hai na-ni.

やはり 土地-3SG

やはり土の問題。

还是土的事。

(257) Y: na-ni exele ha.

土地-3SG 悪い 確認

土が悪いのね。

土不好哈。

(258) H: na-ni ti daci-n Saku muke-ji unake-xe-n,

土地-3SG その 根-3SG 皆 水-INS どうする-PTCP.PAST-3SG

ta-du tui da-yi-ni=ti suyan da-yi-ni.

そこ-DAT そのように なる-PTCP.NPAST-3SG=CLF 黄色 なる-PTCP.NPAST-3SG

根は皆水になんだっけ。そこで、そうなった、そうやって黄色くなった。

根儿都叫水那什么了。在那儿就变了，变黄了。

(259) Y: haha, ei muke tui mudiu-m baldi-re / luca xolun/

ハハ この水 そのように 洪水になる-CVB 育つ-CVB

luca gurun-du-ni ene-m mete-S da-xa-n.

ロシア 人達-DAT-3SG 行く-CVB できる-NEG.NPAST なる-PTCP.PAST-3SG

ハハ、こんなに洪水になって、ロシアにも行けなくなって<sup>8</sup>。

哈哈，这么涨大水，俄罗斯也去不了了。

(260) H: haha, muke megde-yi-ni ene...

ハハ 水 洪水になる-PTCP.NPAST-3SG 行く

eiya ti ni ke niu-re emergi-xe-n bisi a?

INTJ その 誰 強調 出る-CVB 帰る-PTCP.PAST -3SG ある:NPAST Q

そうだね。彼女が出かけて、戻ってきたんじゃない？

<sup>8</sup> 尤氏が政府の派遣で8月にロシアに訪問に行く予定であったが、洪水で行けなくなった。

可不是。她去了，又回来不是吗？

(261) Y: *alipti cne-xe-ni e (H:???)*

昔 行く-PTCP.PAST-3SG PTCL

昔に行ったんだよ。

以前去的。

(262) H: *ti ni xiaoxi liuda-re emerki-xe-n.*

その 誰 人名 散歩する-CVB 帰る-PTCP.PAST-3SG

あのシャオシー（仮名）が（ロシアに）遊びに行って、戻ってきた。

那个小希（假名）溜达去了，回来了。

(263) Y: *xiaoxi?*

シャオシーか。

小希？

(264) H: *shang nar ganha ta nage na shenme de ta nage baoxian de, baoxiantuan qu ling tamen shang libianr qu lvyou huilai de.*

保険のやつだよ。保険の会社が彼らを連れて旅行に行って、帰ってきた。

上那儿干啥那个那什么的她那个保险的。 保险团去领他们上里边儿去旅游回来了。

(265) Y: *niani ene-xe-ni bici-n a.*

彼女 行く-PTCP.PAST-3SG ある:PAST-3SG Q

彼女が行ってたのか？

她去来的啊？

(266) H: *a, ta zaoxian ta canjia baoxian le bei.ta zai zheikuair shihou.*

うん。彼女は前に保険に入ってからさ。ここにいたころ。

啊。她早先她参加保险了呗，她在这块儿时候。

(267) Y: *esi=te muke=de maNge.*

今=FOP水=CLITすごい

今洪水もすごい。

现在水也大。

(268) H: *ganba=de banjia=cke.*

人名=CLIT 引っ越す=CLIT

ガンバ（綽名）も引っ越した。

干巴（綽号）也搬家了。

<sup>9</sup>二人の発話が重なって、聞き取り不能。

- (269) Y: ene-xe-n,                      sikse=de    niu-xe-n.  
 行く-PTCP.PAST-3SG 昨日=CLIT 出る-PTCP.PAST-3SG  
 行った。昨日出てきた。  
 走了，昨天出来的。
- (270) ti    dula-ni    Saku    muke    da-xa-n.  
 その中-3SG 皆    水    なる -PTCP.PAST-3SG  
 あの<sup>10</sup>の中は全部洪水になった。  
 那里面都是水。
- (271) H: ti    ya-le            ene-xe-ni                      e.  
 彼    どこ-ALL 行く-PTCP.PAST-3SG    PTCL  
 彼はどこに行ったの？  
 他上哪儿去了。
- (272) Y: ni    sa,            ya-le            ene-xe-n=de                      sa-uSen.  
 誰    知る    どこ-ALL 行く-PTCP.PAST-3SG=CLIT 知る-IMPRS.NEG.NPAST  
 知らない。どこに行ったかも知らない。  
 谁知道。去哪儿了也不知道。
- (273) bi=de    medele-Sci-yi.  
 私=CLIT 聞く-NEG.PAST-1SG  
 私も聞かなかった。  
 我也没问。
- (274) fuyangui    neu-yi    ya-le            ene-xe-n=de                      sa-S-yi.  
 末っ子    妹-1SG    どこ-ALL 行く-PTCP.PAST-3SG=CLIT 知る-NEG.NPAST-1SG  
 下の妹がどこに行ったかも知らない。  
 我老妹妹去哪儿了我也不知道。
- (275) ertu    dianhuar    fatile-yi                      e,  
 後で 電話    打つ-PTCP.NPAST.1SG    PTCL  
 ya-le            ene-xe-ni,                      medele-uyi                      bei.  
 どこ-ALL 行く-PTCP.PAST-3SG 聞く-IMPRS.NPAST    PTCL  
 後で電話かけなきゃ、どこに行ったか、聞いてみよう。  
 我得快给她打个电话，上哪儿去了，问问呗。

---

<sup>10</sup> 村の奥を指す。

- (276) *ya-le cne-xe-n=de sa-uSen.*  
 どこ-ALL 行く-PTCP.PAST-3SG=CLT 知る-IMPRS.NEG.NPAST  
 どこに行ったかも知らない。  
 她上哪儿去了我也不知道。
- (277) *ei ini un ne-xe-n=de sa-uSen, ei jualin.(H:en.)*  
 この日 どう する-PTCP.PAST-3SG=CLT 知る-IMPRS.NEG.NPAST この夏 INTJ  
 この天気はどうなってるかも知らない。この夏は。(H:うん。)  
 这天怎么的了也不知道，今年夏天。(H:嗯。)
- (278) Y: *ei tuelin-ni imane-ni komso ha.*  
 この 冬-3SG 雪-3SG 少ない 確認  
 今年の冬は雪が少なかったね。  
 今年冬天雪少来的哈。
- (279) H: *en.*  
 INTJ  
 うん。  
 嗯。
- (280) Y: *ei jualin-ni hai muke-ni malxoN.*  
 この 夏-3SG また 水-3SG たくさん  
 今年夏雨が多い。  
 今年夏天水大。
- (281) *un ne-xe-n=de sa-uSen.*  
 どう する-PTCP.PAST-3SG=CLT 知る-IMPRS.NEG.NPAST  
 どうしたかも知らない。  
 怎么的了也不知道。
- (282) H: *ima maNge ba /t.../*  
 雪 すごい INFER  
 雪が多かったでしょう。  
 雪大来的吧。
- (283) Y: *tuelin-du?*  
 冬-DAT  
 冬に？  
 冬天啊？

(284) H: a. ima-ni malxoN.

INTJ 雪-3SG たくさん

うん。雪が多かった。

啊。雪大。

(285) Y: imane-ni malxoN a.

雪-3SG たくさん

雪が多かった？

雪大啊？

(286) H: a. tigdc-xe-n.

INTJ 雨が降る-PTCP.PAST-3SG

うん、(たくさん) 降ってた。

啊，下的大。

(287) Y: a, *dui*, *ti* sejin-ni niNe mete-S da-xa-ni *ha*.

INTJ そうだ その車-3SG 入る できる-NEG.NPAST なる-PTCP.PAST -3SG 確認  
車も入ってこれなかったよね。

车也进不来了哈。

(288) H: a, i... malxoN.

INTJ たくさん

うん。雪が多かった。

啊。雪大。

(289) Y: sejin-ni niNe mete-Se-n.

車-3SG 入る できる-NEG.NPAST-3SG

車も入ってこれなかった。

车都进不来了。

(中略)

(290) Y: a, *ei jo-ni* *jun* gate-xe-n=ti a. (H: a.)

INTJ この家-3SG 人名 買う-PTCP.PAST-3SG=CLT Q INTJ

そうか、この家はジュン(仮名)が買ったのか。(H: うん。)

啊，这个房子军(假名)买了。(H: 啊。)

(291) *ei* *tumakin* *ta-du* *ili-re* *bici-n*,

この朝 そこ-DAI 立つ-CVB いる:PAST-3SG

bi=de dirgane-Sci-yi, (H: a.)  
 私=CLT 声をする-NEG.PAST-1SG INTJ  
 彼が今朝そこに立っていた。私も声かけなかった。(H:そうか。)  
 今天上午在那儿站着来的,我也没吱声。(H:啊。)

(292) ousiki eme-yi-du-yi, ta-du ili-re,  
 こちら 来る-PTCP.NPAST-DAT-1SG そこ-DAT 立つ-CVB  
 buda jefu-yi-ni bei ta-du.  
 ご飯 食べる-PTCP.NPAST-3SG PTCL そこ-DAT  
 (私が) こっちに来た時に、(彼が) そこに立って、ご飯を食べるでしょう。そこで。  
 我往这边来的时候,他在那儿站着,吃饭呗,在那儿。

(293) ei jo-we ne-yi-ni bei.  
 この 家-ACC する-PTCP.NPAST-3SG PTCL  
 この家を内装するでしょう。  
 整这个房子呗。

(294)H: emcke emcke ta-du i...  
 自分 自分 そこ-DAT  
 一人でここに?  
 一个人在那儿。

(295)Y: ili-re bici-n.  
 立つ-CVB いる:PAST-3SG  
 立ってた。  
 站着。

(296)H: a, ti laohejia-du/ ilixe.../, ili-yi-ni a?  
 INTJ その 何家-DAT 立つ-PTCP.NPAST-3SG Q  
 そうか、何家の前に立ってた?  
 啊,在老何家门口站着来的啊?

(297)Y: a, heng ta-du buda jefu-xci-yi-ni e.  
 INTJ たぶん そこ-DAT ご飯 食べる-願望-PTCP.NPAST-3SG PTCL  
 うん、たぶんそこでご飯食べたいでしょう。  
 啊,亨是要在那儿吃饭呗。

(298)H: een.  
 INTJ

うんうん。

嗯嗯。

(299) Y: ya-du        afine-yi-ni        sa-uSen.

どこ-DAT 寝る-PTCP.NPAST-3SG 知る-IMPRS.NEG.NPAST

どこで寝ているかも知らない。

也不知道他在哪儿睡呢。

(300) H: ya    ya    ba-ni        anci.

どこ どこ ところ-3SG ない

どこにも場所がない。

哪儿哪儿也没地方。

(中略)

(301) Y: *wo ye kan zhong na ge fangzi le.*

私もあの家を気に入った。

我也看中那个房子了。

(302) *jiu    jixa-yi /an.../ jixa-ni    anci.*

ただ お金-1SG        お金-3SG ない

ただお金がない。

就是我没钱。

(303) *bi    jixa    bi-ki-ni        tao    gada-re,    /em/    em    kortko-du    baldi-uyi,*

私 お金 いる-COND-3SG それ 買う-CVB        一 半分-DAT 暮す-IMPRS.NPAST

*tim    kortko-du    ni    tixale-m    imjaka    waile    ne-ki-ni*

それ 半分-DAT 誰 好む-CVB 何か もの する-COND-3SG

*hai    bushi    jixa    baka-uyi        bushi a.*

まだ じゃない お金 得る-IMPRS.NPAST じゃないか

お金あれば、それを買って、半分自分で住んで、もう半分は誰か（に貸して）何かやれば、

（部屋のレンタル料で）金儲けができるんじゃない？

我要是有钱的话，就买那房子，一半儿自己住，一半儿（租给）谁干点啥不也能挣点儿钱吗？

(304) *jixa-yi        anci,    jixa    bi-ki-ni        gade-re    ai,    ei    jo    ai.*

お金-1SG ない お金 いる-COND-3SG 買う-CVB 良い この家 良い

お金がない。お金があれば、買えばいい、この家がいい。

我没钱，有钱的话，买了多好，这个房子好。

(305) /yi/ em nian em nian tui /tui/ nio-du imjaka jixa xuda-yi-ni.  
 一 年 一 年 そのように 人-DAT 何か お金 売る-PTCP.NPAST-3SG  
 imjaka ne-yi-ni e, nio-du ne-ki.  
 何か する-PTCP.NPAST-3SG PTCL 人-DAT する-COND  
 毎年人に（貸して）何かものを売って、何かやればいい。人に貸せば。  
 一年一年（租出去）给人卖点儿东西，干点儿啥呗，租给人。

(306) H: ti jo ne-xe-ni ai. (Y: a.) niamkoli.  
 その 家 する-PTCP.PAST-3SG 良い INTJ 暖かい  
 あの家はいい。(Y:そう。)暖かい。  
 那个房子整的好。(Y:啊。)暖和。

(307) Y: imjaka /biyi/ anci exele, cikci-yi-ni ba-ni=da anci.  
 何か ない 悪い 小便する-PTCP.NPAST-3SG ところ-3SG=CLT ない  
 何がなくて悪いかって、トイレがない。  
 什么没有不好呢，没厕所。

(308) muke nage tiki-yi-ni ba-du Saku ei jo,  
 水 INTJ 落ちる-PTCP.NPAST-3SG ところ-DAT 皆 この 家  
 tim jo da-ki-n imjaka=da anci.  
 それ 家 なる-COND-3SG 何か =CLT ない  
 屋根は全部こっちの家にあって、あっちの家には何も無い。  
 房檐都在这个房子，那个房子那儿啥也没有。

(309) H: zhefangzi leng, yousan zhe fangzi, edakuli.  
 寒い  
 この家は寒い、尤三（仮名）さんのこの家。  
 这房子冷，尤三（仮名）这房子。

(310) ne-xe-n oki ai ba.  
 する-PTCP.PAST-3SG どんなに 良い INFER  
 （暖かく）改装すればどんなにいいか。  
 整整多好吧。

(中略)

(311) H: iSkuli xite-ni ya-du bi-ren? xaxa xite-ni laxsu-du bi-ren a?  
 小さい 子供-3SG どこ-DAT いる-FIN.3 男 子供-3SG 同江-DAT いる-FIN.3 Q  
 彼（ジュン）の子供はどこにいる？息子は同江にいる？

(军的) 小孩儿在哪儿呢? 儿子在同江呢啊?

(312) Y: ni? (H: ti ti...) ci sagdem xite? (H:a.)

誰 その その この 一番目 子供 INTJ

誰? (H: その～あの～) 上の子か? (H: うん。)

谁? (H: 那个那个。) 大儿子啊? (H: 嗯。)

(313) laxsu-du bi-ren.

同江-DAT いる-FIN.3

同江にいる。

在同江呢。

(314) derxu-xe-ni bushi a.

結婚する-PTCP.PAST-3SG じゃないか

結婚したんじゃない?

结婚了吗不是。

(315) derxu-m edi-re, em lou bi-ren,

結婚する-CVB 終わる-CVB 一 マンション ある-FIN.3

ta-du ene-xe-n, (H:a.)

そこ-DAT 行く-PTCP.PAST-3SG INTJ

結婚して、(同江に) マンションがあって、そこに行った。 そうか。

结完婚, (同江)有个楼, 上那儿去了。(H: 啊。)

(316) Y: Jiamusi em lou bi-ren,

ジャムス 一 マンション いる-FIN.3

asen xite-ni ta-du bitke /x.../ jiao-le-yi-ni e.

女 子供-3SG そこ-DAT 本 教える-VBLZ-PTCP.NPAST-3SG PTCL

ジャムスにもマンション一つある。娘さんがそこ (の学校) で教えてる。

佳木斯也有一个楼。他姑娘在那儿教书呢。

(317) H: a, asen xite ta-du bitke xuale-yi-ni a.

INTJ 女 子供 そこ-DAT 本 読む-PTCP.NPAST-3SG Q

そうか。娘さんがその学校に通ってるか。

啊。姑娘在那儿念书呢啊。

(318) Y: a, em lou gate-xe-ni, mncn ta-du bi-ren, (H:a.)

INTJ 一 マンション 買う-PTCP.PAST-3SG 自分で そこ-DAT いる-FIN.3 INTJ

マンションを一つかって、娘さんが自分でそこにいる。

他买了个楼，姑娘自己在那儿。

- (319) Y: *ta derxu-ki-ni jiu ti lou nian-du-ni bu-re. / bi .../*  
彼女 結婚する-COND-3SG すると その マンション 彼女-DAT-3SG 与える-CVB  
*bu-re. asen xite emken xaxa xite-ni emken. (H:a)*

与える-CVB 女 子供 一つ 男 子供-3SG 一つ INTJ

娘が結婚すれば、そのマンションを彼女にあげて、娘に一つ、息子に一つマンションあげる。

(H:そうか。)

她结婚了以后就把楼给她，给姑娘一个楼给儿子一个楼。(II:啊。)

- (320) *ei ei xite jo-ni sagdi. (H:a)*

この この 子供 家-3SG 大きい INTJ

この子<sup>11</sup>の家は大きい。

这孩子的房子可大了。

- (321) Y: */afi.../ afine-yi-ni / nio / ba=de juru.*

寝る-PTCP.NPAST-3SG ところ=CLF 二

*ti diannao ukci-yi-ni=de emken, hai emken jo bi-ren, (H:a).*

その パソコン 遊ぶ-PTCP.NPAST-3SG=CLF 一つ まだ 一つ 家 いる-FIN.3 INTJ

寝室が二つあって、パソコンを遊ぶ部屋も一つ、後もう一つ部屋がある。

卧室有两个，玩儿电脑的房间有一个，还有一个房间。

- (322) *ene-xe-yi bici-n. (H:a).*

行く-PTCP.PAST-1SG ある:PAST-3SG INTJ

私が行ってきた。

我去来的。

- (323) Y: *sagdi ti jo.*

大きい その 家

大きい、あの家。

大，那个房子。

(中略)

- (324) Y: *sunja case nio jiu jcme-Se-n.*

五 時 人 すると お腹が空く-NEG.NPAST-3SG

(朝) 5時は人間はまだお腹が空かない。

<sup>11</sup> 「この子」はジュンのことを指す。

5点人就肚子还不饿。

- (325) *bi keshi jeme-yi. ilan kortko te-re*  
 私 強調 お腹が空く-PTCP.NPAST.ISG 三 半分 起きる-CVB  
*buda ulu-m ta-du nian-du-n buda jefu-yi.*  
 ご飯 作る-CVB そこ-DAT 彼-DAT-3SG ご飯 食べる-PTCP.NPAST.ISG  
 私はお腹が空くよ。三時半に起きて、彼らのところでご飯を食べる。  
 我可肚子饿，三点半起来，做饭，在他们那儿吃饭。

- (326) *buda-ni anci da-ki-ni efun-ni imjaka bi-ren maci jefu-ki-yi...*  
 ご飯-3SG ない なる-COND-3SG パン-3SG 何か いる-FIN.3 少し 食べる-COND-1SG  
*ti arenian ofure bu sekse niu-xe-ni bushi a.*  
 その年 鼻 NEG 血 出る-PTCP.PAST-3SG じゃないか  
 ご飯がなければ、パンなどあれば、少し食べれば。この前、鼻血がたくさん出たんじゃない？  
 没有饭的话，馒头啥的，我吃点就。那年我鼻子不是出血来的吗？

- (327) */ tim / tui da-ki-yi jiu maci jeme-ki-yi*  
 そのように なる-COND-1SG すると 少し お腹が空く-COND-1SG  
*deNgele-yi.*  
 震える-PTCP.NPAST.ISG  
 あれから、少しお腹が空くと震えてしまう。  
 那以后稍微饿点儿就哆嗦。

- (328) *eiya, begdcle-yi=de deNgele-re,*  
 INTJ 足-PTCP.NPAST=CLIT 震える-CVB  
*xuli-m=de mete-Se-yi e. jeme-yi.*  
 歩く-CVB=CLIT できる-NEG.NPAST-1SG PTCL お腹が空く-PTCP.NPAST.ISG  
 足が震えて、歩くこともできなくて、お腹が空く。  
 欸呀，腿哆嗦，走不动，饿。

- (329) *II: jeme-yi-si ha.*  
 お腹が空く-PTCP.NPAST-2SG 確認  
 お腹が空くのね。  
 饿哈。

- (330) *ci ~, tui niN deNgele-m bi-ren.*  
 この そのように ばかり 震える-CVB いる-FIN.3  
 あ～、そうやって震えてばかり。

欸呀，就这么总哆嗦啊。

- (331) ai maci jefu-ki-yi ba jiu ai da-re.  
INTJ 少し 食べる-COND-1SG INFER すぐ 良い なる-FIN.3  
少し食べれば、よくなる。  
吃上点儿吧，就好了。

- (332)H: miawun=de te-re bi-ren.  
心臓=CLT 座る-CVB いる-FIN.3  
心も落ち着くのね。  
心也就稳当了。

- (333)Y: a, en, jiu tim areni tui ne-xe-yi.  
INTJ INTJ まさに その年 そのように する-PTCP.PAST-1SG  
うん。あの年からそうになった。  
啊。嗯。就那年开始就那样了。

- (334) imjaka como maci jefu-ki-yi jiu muke malxoN omi-ki-yi ba,  
何か お粥 少し 食べる-COND-1SG ただ 水 たくさん 飲む-COND-1SG INFER  
ai, maci ai da-re.  
INTJ 少し 良い なる-FIN.3  
何かお粥少し食べて、水をたくさん飲めば、少しよくなる。  
吃点儿什么粥，就多喝点儿水，唉，也好点儿。

- (335)H: ni kankan.  
そうなのか。  
你看看。

- (336)Y: esi imjaka huo=de sa-uSen.  
今 何か ストレス=CLF 知る-IMPRS.NEG.NPAST  
今どういうストレスかも知らない。  
现在啥火也不知道。

- (337) eiya dili-yi=de hong~ ini ini tui kili-yi-ni jiaohuan.  
INTJ 頭-1SG=CLT 擬声語 日 日 そのように 叫ぶ-PTCP.NPAST-3SG 叫ぶ  
eiyal goni / dula-ni dili dulan=te.  
INTJ 中-3SG 頭 中=TOP  
頭ががんがんして、毎日鳴ってる。あ～、この頭の中には。  
欸呀，脑袋也轰～，一天天叫唤。欸呀，这里头，脑袋里头。

(338)H: dili-si a. (Y: a.) esi a.  
 頭-2SG Q INTJ 今 Q  
 頭か? (Y:うん。)今?  
 你脑袋啊? (Y:啊。)现在啊?

(339)Y: a, ini ini tui, beti tui xesu-yi ba  
 INTJ 日 日 そのように 我々 そのように 言う-PTCP.NPAST.1SG INFER  
 dulan-ni hai dirgane-re, ini ini tui.  
 中-3SG まだ 声をする-FIN.3 日 日 そのように  
 うん。毎日こう。我々はこう喋ってるでしょう。頭の中は鳴ってる。毎日こう。  
 啊。一天天这样。咱们这么唠嗑吧，脑袋里还响。一天天这样。

(340)H: ti yiyuan-le dili ai-ji /iciSci.../ ici-a-Sci-si a.  
 その 病院-ALL 頭 良い-INS 見る-趨向-NEG.PAST-2SG Q  
 病院に行って頭をよく見に行かなかった?  
 你没去医院好好看看脑袋啊?

(341)Y: ici-Sci-yi.  
 見る-NEG.PAST-1SG  
 見なかった。  
 没看。

(342)H: ene-re ici-an-yi-si, ici-an-S exele.  
 行く-CVB 見る-趨向-PTCP.NPAST-2SG 見る-趨向-NEG.NPAST.2SG 悪い  
 行って見れば。見ないのはよくない。  
 去看看。不看可不好。

(343)Y: eiya, sian-yi-du / dila / dili xolon-du-ni dulan-du  
 INTJ 耳-1SG-DAT 頭 上-DAT-3SG 中-DAT  
 imjaka dirgan=de sa-uSen, eiya.  
 何か 音=CLT 知る-IMPRS.NEG.NPAST INTJ  
 耳、頭の上、中、どんな音かも知らない、あ～。  
 欸呀，我耳朵、脑袋顶上、里面，也不知道是啥声儿。欸呀。

(344)H: yiyuan-le ene-re ai-ji icikci-yi-si.  
 病院-ALL 行く-CVB 良い-INS 見る-PTCP.NPAST-2SG  
 病院へ行ってよく見てね。

你去医院好好看看。

(345) eji unake-re nage.

PROH どうする-PROH INTJ

あれしないで。(怠らないで)

別那什么。(別耽误了。)

(346) Y: *eiya. ye jiushiziji yuanyi shanghuo, bu yuan renjia.*

自分にストレスがあるからだ、人のせいじゃない。

欸呀，也就是自己愿意上火，不怨人家。

(347) H: *bushi shanghuo, ni na shi naodai you maobing.*

ストレスじゃない。頭の病気だ。

不是上火，你那是脑袋有毛病。

(348) Y: nio jog-du-n bi-ki-yi ba ei ~ miawun-yi Saku ic-ren.

人 家-DAT-3SG いる-COND-1SG INFER INTJ 心臓-1SG 皆 熟れる-FIN.3

nio jog-du-ni zongshi nio jog-du-ni beti mene jo-yi gia bushi a.

人 家-DAT-3SG やはり 人 家-DAT-3SG 我々 自分で 家-REFL 違う じゃないか

人の家に住むと、心も熟れてしまう(落ち着かない)。人の家はやはり人の家、我々の自分の

家じゃないんじゃない？

在别人家住吧，这心都要熟了，人家总是人家，不是咱们自己家不是吗。

(349) H: *dui.*

そうだ。

对。

(350) Y: e-le=de tungale mete-uSen.

ここ-ALL=CLT 触る できる-IMPRS.NEG.NPAST

tale=de ne mete-uSen.

そこ-ALL=CLT する できる-IMPRS.NEG.NPAST

ここも触っちゃいけない、あそこもできない。

这儿也不能碰，那儿也不能动。

(351) nio jaka-ni urao-yi ba xite-yi injaka Saku tui.

人 もの-3SG 嫁-1SG INFER 子供-1SG 何か 皆 そのように

nio jaka-we tui tungale-uyi a, ei jiu tui mene mene jiu.

人 もの-ACC そのように 触る-IMPRS.NPAST Q INTJ ただ そのように 自分で ただ

人のもの、嫁のでも息子のでも皆そう。人のもの触れられる？(触れないでしょう?)ただ

自分でそうして (我慢して)。

人家的东西，媳妇，儿子的东西都是(不能动)。人家的东西你能动啊？就那样自己就那样。

(352) H: *ni haishi naodai you maobing. ni huiqu qu kan naodai qu.*

あなたはやはり頭の病気だ。帰ったら頭を見に行って。

你还是脑袋有毛病。你去看脑袋去。

(353) Y: *jiu ziji zheme shanghuo. na xie rizi hai ting hao laizhe.*

自分でストレスを感じて、しばらく前はなかなかよかった。

就自己这么上火，那些日子还挺好来着。

(354) H: *wo zhe yiqi naodai hao. jiushi jiushi za hunshen jiushi zhe genqianr dongxi ye bu leyi dongtan.*

私はこの頃頭がよい。ただ力が入らなくて、近くのものも拾いたくない。

我这一气脑袋好。就是咋浑身就是这跟前儿东西也不乐意动弹。

(355) Y: *zhe tiantou ei ba exclc, (H: hengshi a.)*

この天気 この空 悪い そうかもしれない

*ini ini tui tigde-re-/re/ nio bai nio unku-ni anci dou*

日 日 そのように 雨が降る-CVB 人 ただ人 病気-3SG ない できえ

*Saku unku bi-kunc-re, ei ba.*

皆 病気 ある-CAUS-FIN.3 この空

この天気は悪い。毎日こんなに雨が降って、病気のない人でも病気になっちゃう (天気が人間を病気にならせる)、この天気。

这天头不好。天天这么下雨，人没有病都得让整病了，这天。

(356) H: *ei ba ha.*

この空 確認

この天気だよね。

这天头哈。

(357) Y: *ludusu tigde-yi-ni, nio imjaka ai nio=de te-re mete-re?*

ずっと 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG 人 何か 良い人=CLT 起きる-CVB できる-FIN.3

*teni<sup>12</sup> mete-uSen.*

起きる できる-IMPRS.NEG.NPAST.3SG

ずっと雨が降ってる。どんなに元気な人でも、起きられるかい？起きられないよ。

老下雨。什么好人也是，能起来吗？起不来了。

<sup>12</sup> 話者に確認したところ、*teni* は *teyini* の言い間違いであるという。*te-yi-ni* 起きる-PTCP.NPAST-1SG のように分析できる。

(358) H: dili-yi ke merc ai e.

頭-1SG 強調 なかなか 良い PTCL

私の頭がなかなかいいよ。

我脑袋挺好。

(359) dili-yi unsi-Se-n.

頭-1SG 痛い-NEG.NPAST-3SG

頭が痛くない。

我脑袋不疼。

(360) Y: / dili ai / dili-si ai ha.

頭-2SG 良い 確認

頭がいいのね？

你脑袋好哈。

(361) H: nage acenme isine-xe-n=de ti=de dili-yi ai.

INTJ ずっと？ 汗をかく-PTCP.PAST-3SG=CLT それ=CLT 頭-1SG 良い

いくら汗をかいても頭がいい。

怎么出汗我脑袋都挺好。

(362) Y: a, bi jiu sian-yi exele.

INTJ 私 ただ 耳-1SG 悪い

そうか、私は耳が悪い。

啊，我就耳朵不好。

(363) dulan-ni imjaka dirga-ni Saku bi-ren.

中-3SG 何か 音-3SG 皆 ある-FIN.3

耳の中にいろんな音がある。

里面啥动静都有。

(364) H: ni kankan, ti haishi dili-S untku.

そうか それ やはり 頭-2SG 病気

そうなのか。あなたはやはり頭に病気がある。

你看看。你还是脑袋有病。

(365) untku anci da-ki-n ta ke ne-Se-n.

病気 ない なる-COND-3SG それ 強調 する-NEG.NPAST-3SG

病気がなければ、鳴らないよ。

没病的话，它可不响。

(366) *hai*      *ici-an-yi-si*.  
やはり 見る-趨向-PTCP.NPAST-2SG  
やはり見に行つて。  
还是去看看。

(367) Y: *zazhengde*.  
どうしたもんか。  
咋整的。

#### 参考文献

安俊(1986)『赫哲語簡志』民族出版社。

尤志賢、傅万金(1987)『簡明赫哲語漢語対照読本』黒龍江民族研究所。

風間伸次郎(1996)「ヘジェン語の系統的位罫について」『言語研究 109』:117-139。

田口善久(2009)「ミャオ語」リレー連載私のフィールドノートから 36『月刊言語』2009.12. Vol.38・No.12:110-115.大修館書店。

李林静(2006)『ホジェン語の動詞構造』千葉大学社会文化科学研究科博士論文(未公刊)。

——(2013a)「ホジェン語会話テキスト(2)」『ユーラシア言語文化論集』15. 257-294. 千葉大学文学部ユーラシア言語文化論講座。

(り りんせい・成蹊大学法学部)

## Hezhen Conversational Text (3)

LI Linjing

Hezhen is a Tungusic language spoken by the Hezhen living in Heilongjiang Province in China. The Hezhen population is currently about 4600. Less than 10 Hezhen can speak their native language.

This paper presents the transcript of a conversation between two such native speakers, You Wenlan and He Shuzhen, recorded at Jiejinkou village in Heilongjiang Province in China on August 13, 2013. You Wenlan, a Kilen dialect speaker, was born in 1946 in Qindeli village; and He Shuzhen, also a Kilen dialect speaker, was born in 1937 in Fujin village.

The length of their conversation was about 35 minutes, and the topics including: the weather, flood, constructions of the Jiejinkou village, if vegetables are growing well or not, rumours of the villagers and the health problems concerning talkers themselves.